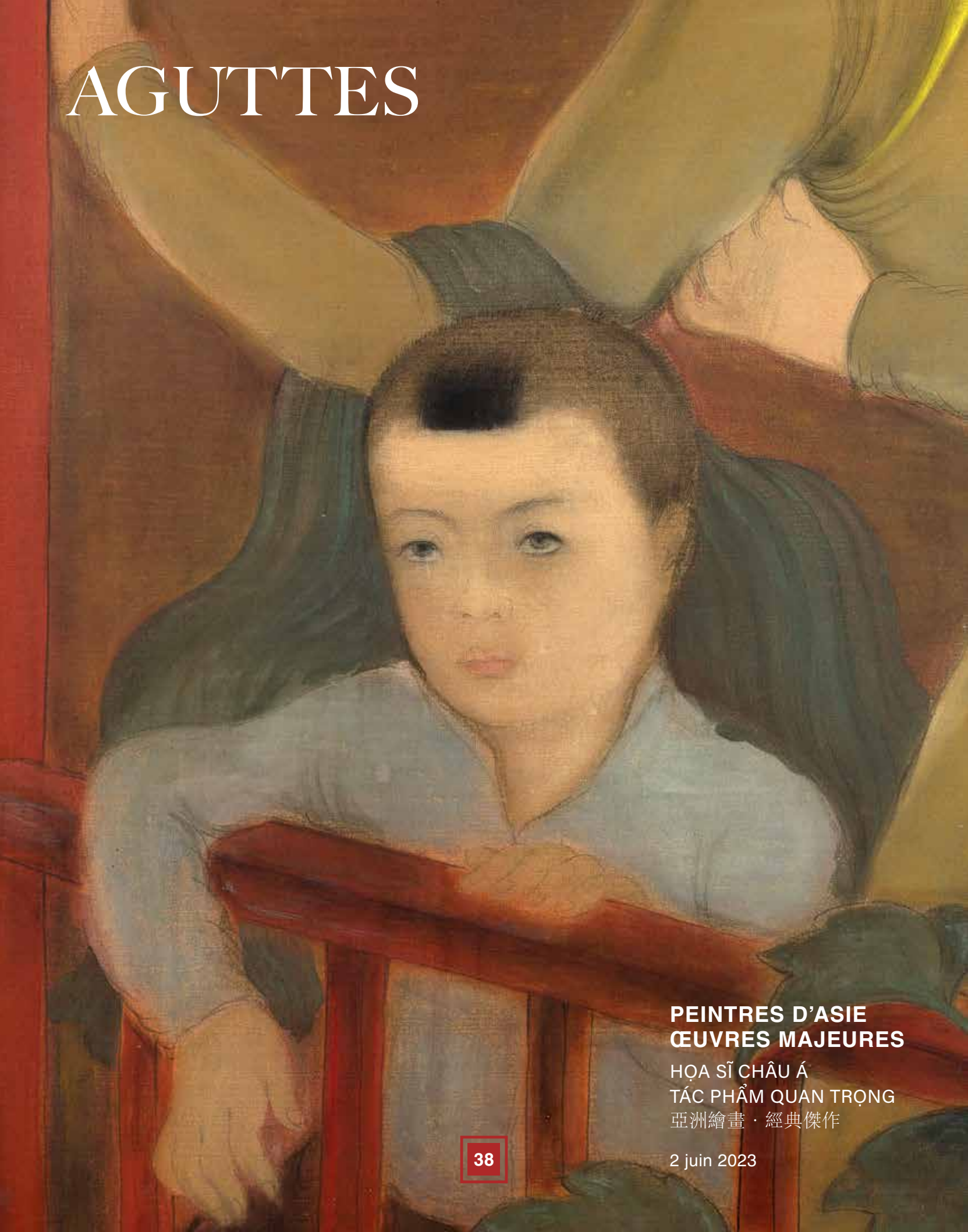




AGUTTES

**PEINTRES D'ASIE
ŒUVRES MAJEURES**

HỌA SĨ CHÂU Á
TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

PEINTRES D'ASIE ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫・經典傑作



détail

38

Chers amis et collectionneurs,

Je suis ravie de vous soumettre ce nouvel opus. Je remercie les vendeurs qui nous ont fait confiance et les équipes qui œuvrent chez Aguttes à faire de cette prochaine vente un bel évènement.

Si les signatures qui ponctuent ce catalogue nous sont familières, chaque œuvre est unique ! Cette lecture vous promet donc de belles découvertes, témoignages du talent et de l'exigence au travail de chacun de ces grands peintres.

Cette 38^e vente s'inscrit au sein de nos *Asian Weeks* qui se tiendront fin mai. Nous avons prévu de longues expositions afin de permettre à chacun de venir apprécier les lots avant les ventes qui seront les 1^{er} juin pour les Arts d'Asie et 2 juin pour l'Art moderne asiatique.

Comme d'habitude, nous recommandons les visites sur rendez-vous afin de mieux vous guider.

Ces *Asian Weeks* sont pensées pour que le public puisse accéder simplement à ces œuvres en nos murs, occasion rare proposée entre deux collections privées, profitez-en !

Các bạn và các nhà sưu tầm thân mến,

Tôi rất vui mừng được giới thiệu phiên đấu giá mới này tới các bạn. Tôi xin chân thành cảm ơn những người bán đã tin tưởng chúng tôi và đội ngũ nhân viên Aguttes sẽ giúp phiên đấu giá sắp tới trở thành một sự kiện tuyệt vời.

Nếu những nghệ sĩ xuất hiện trong catalogue lần này vẫn là những cái tên quen thuộc, thì mỗi tác phẩm lại là tác phẩm độc nhất. Chúng tôi hứa rằng các bạn sẽ có những khám phá mới lạ, minh chứng cho tài năng và sự cầu toàn trong công việc của mỗi họa sĩ vĩ đại này.

Phiên đấu giá lần thứ 38 sẽ được tổ chức vào cuối tháng năm, trong khi diễn ra Tuần lễ Châu Á. Chúng tôi đã lên kế hoạch cho những buổi triển lãm dài ngày để mỗi người quan tâm đều có thể tới và chiêm ngưỡng từng lô hàng trước khi các phiên đấu giá Nghệ thuật châu Á được tổ chức vào ngày mừng 1 tháng 6 và Nghệ thuật hiện đại Châu Á vào ngày mừng 2 tháng 6. Như thường lệ, chúng tôi khuyên bạn hãy đặt lịch hẹn đến xem triển lãm để được hướng dẫn một cách chu đáo nhất.

Tuần lễ Châu Á được tổ chức để công chúng có thể dễ dàng tiếp cận những tác phẩm mà chúng tôi trưng bày, một cơ hội hiếm có để chiêm ngưỡng những bộ sưu tập cá nhân, hãy tận dụng cơ hội này.

Dear friends and collectors,

I am delighted to present this new Opus to you. I would like to thank the sellers who have placed their trust in us and the teams who work at Aguttes who make this next sale a great event.

If the signatures that punctuate this catalogue are familiar are familiar to us, each work is unique! This reading therefore promises you beautiful discoveries, testimonies of the talent and dedication of each of these great painters.

This 38th sale is part of our Asian Weeks which will be held at the end of May. We have planned long exhibitions to allow everyone to come and appreciate the artworks before the sales which will take place on June the 1st for Asian Art and June the 2nd for Modern Asian Art.

As usual, we recommend visits by appointment in order to guide you more smoothly and have a privilege access to the artworks. These Asian Weeks are designed so that the public can have a privilege access to these works within our walls, a rare opportunity offered between two private collections. Therefore, we recommend to take advantage of this unique opportunity!

亲爱的藏家朋友们，

我很高兴向您介绍这本新的图录。我想感谢那些信任我们的艺术品卖家，以及正在努力使下一场拍卖会成为一场盛会的奥古特团队。

虽然这本图录中的艺术家我们都很熟悉，但每件作品都是独一无二的！因此，这本图录有望为您带来美丽的新发现！证明了这些伟大艺术家的天赋和对作品的极致要求。

这第38场拍卖会是我们将在5月底开启的亚洲艺术周的一部分。我们已经安排了长期预展以便于让大家在拍卖会之前来欣赏拍品，亚洲古董拍卖会将于6月1日举行，现代亚洲画家拍卖会将于6月2日举行。

像往常一样，我们建议通过预约观展，以便我们能够更好地接待您。这些亚洲艺术周的目的是让公众在我们的展厅内能够轻松接触这些作品，这是为两个私人藏家之间提供的难得的碰撞机会，所以请好好利用它！

Charlotte Aguttes-Reynier

CONTACTS POUR CETTE VENTE
BÁN ĐẤU GIÁ ET NON BÁN HÀNG
此场拍卖联系方式



Expert
Chuyên gia
拍卖鉴定专家

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49
reynier@aguttes.com



Catalogueur
Người chịu trách nhiệm catalogue
图录编辑

Alice Noël
noel@aguttes.com



Responsable de la vente
Chủ trì phiên đấu giá
拍卖主管

Éléonore Asseline
+33 (0)1 47 45 93 03
asseline@aguttes.com



Asian Customer Success
Administration des ventes
Délivrances et expéditions
Dịch vụ VIP dành cho khách hàng châu Á
Quản trị bán đấu giá, giao hàng
亚洲客户成功-拍卖行政执行

Jia You de Saint-Albin 由甲
+33 (0)1 41 92 06 43
saintalbin@aguttes.com

Enchères par téléphone
Ordre d'achat

Đấu giá qua điện thoại
Đơn mua đấu giá
电话竞拍订单

bid@aguttes.com

Relations acheteurs

Quan hệ khách hàng
买家联系人

+33 (0)4 37 24 24 22
buyer@aguttes.com

Département Marketing
& communication

Ban truyền thông
传媒部

Clémence Lépine
lepine@aguttes.com

Relations médias

Quan hệ báo chí
媒体关系

Anne-Sophie Philippon
+33 (0)6 27 96 28 86
pr@aguttes.com

Président Claude Aguttes
Directeur général Philippine Dupré la Tour

Associés
Directeur associé
Charlotte Aguttes-Reynier

Associés
Sophie Perrine, Gautier Rossignol,
Maximilien Aguttes

Aguttes
(svv 2002 - 209)
Commissaires-priseurs habilités
Claude Aguttes, Sophie Perrine,
Pierre-Alban Viquant, François Rault

SELARL Aguttes & Perrine
Commissaire-priseur judiciaire

38

PEINTRES D’ASIE
ŒUVRES MAJEURES

HỌA SĨ CHÂU Á, TÁC PHẨM QUAN TRỌNG
亞洲繪畫·經典傑作

Vente aux enchères

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine

Vendredi 2 juin 2023, 14h30

Exposition publique

Du mardi 23 mai au jeudi 1^{er} juin : 10h – 13h et 14h – 17h30
(exceptés les 27, 28 et 29 mai)

Bán đấu giá

Aguttes Neuilly
Thứ sáu, ngày 2 tháng 6 năm 2023, 02:30 chiều

Triển lãm theo lịch hẹn
Từ thứ ba ngày 23 tháng 5 đến thứ năm ngày mừng 1 tháng 6:
10h – 13h và 14h – 17h30
(Trừ các ngày 27-28-29 tháng 5)

拍卖会
奥古特 奈伊拍卖厅
2023年6月2日星期五, 下午2点30分

公开预展
5月23日星期二 至6月1日星期四 :10时-13时 , 14时-17时30分
(5月27, 28, 29日除外)

Cliquez et enchérissez sur **aguttes.com**

Important : les conditions de vente sont visibles en fin de catalogue.
Nous attirons votre attention sur les lots précédés de +, °, *, #, ##, ~
pour lesquels s'appliquent des conditions particulières.

Aguttes Neuilly
164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine



détail

INDEX MỤC LỤC

AYMÉ ALIX	19, 21, 22, 26, 30, 31	MAI TRUNG THỨ	7, 9, 11, 14, 20, 23, 25, 29
DINH THO	34, 35	NGUYEN QUANG MAU (XX ^e SIÈCLE)	12
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE	8, 10	NGUYEN TRUNG	33
ÉCOLE VIETNAMIENNE DU XX ^e SIÈCLE	36	TRẦN VĂN THỌ	1 à 6
LÊ PHỔ	13, 15, 17	VOLLET HENRI ÉMILE	27, 28
LƯƠNG XUÂN NHỊ	32	VŨ CAO ĐÀM	16, 18, 24

SOMMAIRE TÓM TẮT CONTENTS

CATALOGUE CATALOGUE 图册	10	COMMENT VENDRE CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ BÁN HÀNG TẠI AGUTTES? <i>SELLING AT AGUTTES ?</i> 如何拍卖?	116
CONDITIONS DE VENTE ĐIỀU KHOẢN BÁN HÀNG <i>CONDITIONS OF SALE</i> 拍卖条款	108	DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS CÁC BỘ PHẬN CHUYÊN TRÁCH <i>SPECIALISTS DEPARTMENTS</i> 专业部门	120
COMMENT ACHETER CHEZ AGUTTES ? LÀM THẾ NÀO ĐỂ MUA HÀNG TẠI AGUTTES ? <i>BUYING AT AGUTTES ?</i> 如何在奥古特参与竞拍?	114		

Les conditions et termes régissant la vente des lots figurant dans le catalogue sont fixés dans les conditions générales de vente figurant en fin de catalogue dont chaque enchérisseur doit prendre connaissance. Ces CGV prévoient notamment que tous les lots sont vendus « en l'état », c'est-à-dire dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Une exposition publique préalable à la vente se déroulant sur plusieurs jours permettra aux acquéreurs d'examiner personnellement les lots et de s'assurer qu'ils en acceptent l'état avant d'enchérir. Les rapports de condition, ainsi que les documents afférents à chaque lot sont disponibles sur demande.

Các điều khoản và điều kiện chi phối việc bán các lô hàng xuất hiện trong danh mục được quy định trong các điều khoản và điều kiện bán hàng chung ở cuối danh mục mà mỗi người đấu giá phải đọc. Các GTC này đặc biệt quy định rằng tất cả các lô được bán “nguyên trạng”, tức là ở tình trạng mà chúng được tìm thấy tại thời điểm bán với các khiếm khuyết và khuyết điểm của chúng. Việc trưng bày công khai trước khi bán diễn ra trong vài ngày sẽ cho phép người mua trực tiếp kiểm tra các lô và đảm bảo rằng họ chấp nhận tình trạng của chúng trước khi đấu giá. Báo cáo tình trạng, cũng như các tài liệu liên quan đến từng lô, có sẵn theo yêu cầu.

The terms and conditions governing the sale of the lots appearing in the catalogue are set out in the general terms and conditions of sale appearing at the end of the catalogue, which each bidder must read. These GTC provide in particular that all the lots are sold “as is”, i.e. in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. A public display prior to the sale taking place over several days will allow buyers to personally examine the lots and ensure that they accept their condition before bidding. Condition reports, as well as documents relating to each lot, are available on request.



TRẦN VĂN THỌ



détail



1

1
TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)
Lotus
Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
33,6 x 46,8 cm - 13 1/4 x 18 3/8 in.
Ink and color on silk, signed lower left
4 500 - 6 000 €

2
TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)
Hiver
Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
57,5 x 25 cm - 22 5/8 x 9 7/8 in.
Ink and color on silk, signed lower right
4 000 - 6 000 €

EXPOSITION
1982, Salon-de-Provence, Centre Municipal
d'Animation Culturelle, *Peintures sur soie*,
Văn Thọ, Association salonnaise d'Aide
aux réfugiés du Sud-Est asiatique
(25 novembre - 9 décembre), lot 27
PROVENANCE
Collection de l'artiste
Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis à l'exposition de 1982)



2



3

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Cheveux au vent

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
53,5 x 37,5 cm - 21 1/16 x 14 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right

4 000 - 6 000 €

EXPOSITION

1982, Salon-de-Provence, Centre Municipal
d'Animation Culturelle, *Peintures sur soie*,
Văn Thọ, Association salonnaise d'Aide
aux réfugiés du Sud-Est asiatique
(25 novembre - 9 décembre), lot 10

PROVENANCE

Collection de l'artiste
Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis à l'exposition de 1982)



4

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Printemps

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
44 x 29,8 cm - 17 5/16 x 11 3/4 in.

Ink and color on silk, signed lower left

4 000 - 6 000 €

EXPOSITION

1982, Salon-de-Provence, Centre Municipal
d'Animation Culturelle, *Peintures sur soie*,
Văn Thọ, Association salonnaise d'Aide
aux réfugiés du Sud-Est asiatique
(25 novembre - 9 décembre), lot 24

PROVENANCE

Collection de l'artiste
Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis à l'exposition de 1982)



5

5

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Jonques dans la baie d'Halong, 2004

Aquarelle, crayon et encre sur soie,
signée et datée en bas à gauche
48,4 x 88,5 cm - 19 x 34 3/4 in.

*Watercolor, pencil and ink on silk,
signed and dated lower left*

6 000 - 8 000 €

PROVENANCE

Collection personnelle de l'artiste (transmis
famílialement), Sud de la France

6

TRẦN VĂN THỌ (1917-2004)

Clair de lune (en baie d'Along, Viet-nam)

Encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
43 x 28,6 cm - 16 15/16 x 11 1/4 in.

Ink and color on silk, signed lower right

4 000 - 6 000 €

EXPOSITION

1982, Salon-de-Provence, Centre Municipal
d'Animation Culturelle, *Peintures sur soie*,
Văn Thọ, Association salonnaise d'Aide
aux réfugiés du Sud-Est asiatique
(25 novembre - 9 décembre), lot 17

PROVENANCE

Collection de l'artiste
Collection particulière, Sud-Est de la France
(acquis à l'exposition de 1982)



6

MAI TRUNG THỨ

DEUX PETITS GARÇONS JOUANT, 1953



7
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Deux petits garçons jouant, 1953

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.
17,8 x 12,8 cm - 7 x 5 1/16 in.
Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist.

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France





détail

VIETNAM

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1940-50



8

ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE, *CIRCA* 1940-50

Jonques dans la baie

Laque avec rehauts d'or, d'argent
et de nacre, signée du cachet
« XN MY NGHE V.N HANOÏ » au dos.
Paravent en 4 panneaux



Cachet au dos

100 x 157,9 cm - 39 3/8 x 62 1/8 in.
Largeur de chaque panneau / Width of each panel :
39,5 + 39,4 + 39,5 + 39,5 cm
15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 + 15 1/2 in.

*Lacquer with gold, silver and mother of pearl
highlights, stamped "XN MY NGHE V.N
HANOÏ" on the back. Screen with 4 panels*

80 000 - 120 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, région parisienne

MAI TRUNG THỨ

COUSETTE, 1954



9
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Cousette, 1954
Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à gauche, titrée, monogrammée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.
15 x 15,5 cm - 5 15/16 x 6 1/8 in.
Ink and color on silk, signed and dated lower left, titled, monogrammed and dated on the back. In its original frame made by the artist.

50 000 - 80 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France



ÉCOLE DES BEAUX-ARTS DE L'INDOCHINE DU MILIEU DU XX^e SIÈCLE



Signature

10
ÉCOLE DES BEAUX-ARTS
DE L'INDOCHINE
DU MILIEU DU XX^e SIÈCLE

Jonques dans la baie, 1951

Laque avec rehauts d'or, d'argent et de nacre,
triptyque signé et daté en bas à droite
TRAN VAN. Laque en trois panneaux

100 x 150 cm - 39 3/8 x 59 in.
Largeur de chaque panneau / Width of each panel :
50 + 50 + 50 cm - 19 3/4 + 19 3/4 + 19 3/4 in.

*Lacquer with gold, silver and mother-of-pearl,
signed and dated lower right. Lacquer
with 3 distinct panels*

40 000 - 60 000 €

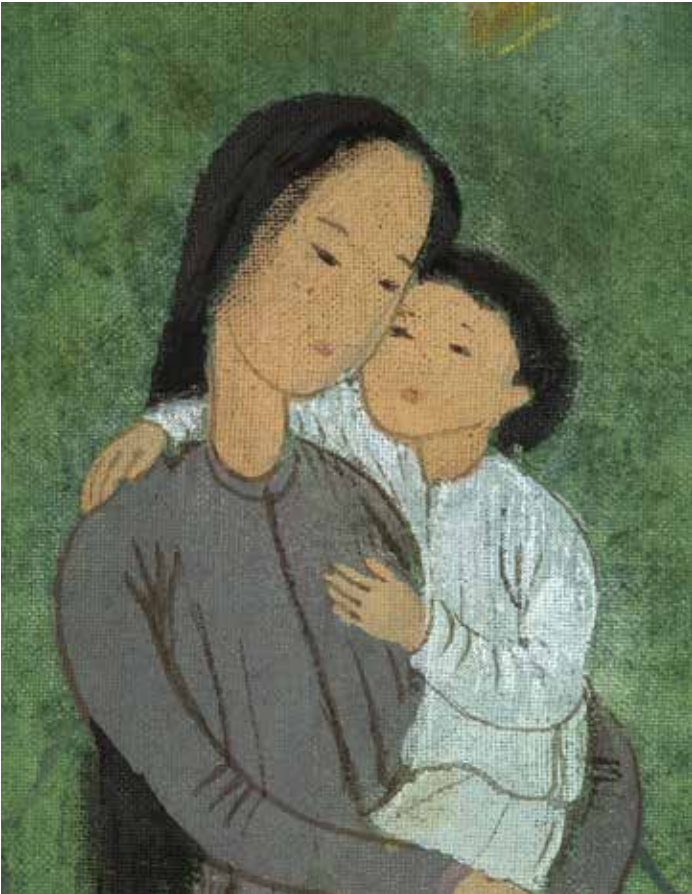
PROVENANCE
Collection d'un particulier travaillant
dans le négoce du thé dans la première
moitié du XX^e siècle, dans la région de Saïgon
Conservé depuis, transmis par descendance





MAI TRUNG THỨ

JEUNE FEMME ET ENFANT AU BALLUCHON, 1952



11
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Jeune femme et enfant au balluchon, 1952
Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en bas à droite. Dans son cadre
d'origine réalisé par l'artiste
20,2 x 14,5 cm - 7 7/8 x 5 3/4 in.
*Ink and color on silk, signed and dated lower
right. In its original frame made by the artist*

50 000 - 80 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection particulière, France





détail

VIETNAM

NGUYEN QUANG MAU



12
NGUYEN QUANG MAU (XX^e SIÈCLE)
Le retour des jeunes diplômés, 1951

Laque, rehauts d'or et d'argent, signée,
située Hanoï et datée en bas à droite.
Paravent en quatre panneaux
99,5 x 200 cm - 39 3/16 x 78 3/4 in.
Largeur de chaque panneau / Width of each panel :
50 + 49,8 + 49,5 + 50 cm - 19 5/8 + 19 5/8
+ 19 5/8 + 19 5/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights, signed,
located and dated lower right. Screen
with 4 panels.*

12 000 - 15 000 €

PROVENANCE
Acquis dans la région de Saïgon au début
des années 1950 et conservé depuis.
Collection particulière, Île-de-France

LÊ PHỔ

Considéré comme l'une des figures de proue de l'art moderne vietnamien, Lê Phổ nait en 1907 dans la province de Hà Tây au sein d'une famille de mandarins respectée, son père étant le dernier vice-roi de Tonkin. Manifestant des prédispositions pour la peinture et le dessin, il intègre la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine en 1925. Il est très vite remarqué par le directeur et fondateur de l'école, Victor Tardieu, pour lequel il conserve toute sa vie un fort attachement. Lê Phổ assimile à la perfection les enseignements de ses professeurs. L'École valorise les traditions artistiques vietnamiennes comme la peinture sur soie ou la laque, tout en sensibilisant cette nouvelle génération d'artistes à l'histoire et aux techniques artistiques occidentales. En effet, on lit avec aisance les influences des Primitifs italiens ou des Impressionnistes dans les œuvres de Lê Phổ.

En 1931, il vient en France présenter ses œuvres à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale. Il choisit de rester un an à Paris afin de suivre des cours à l'École des Beaux-Arts, puis entreprend plusieurs voyages en Europe. Il rentre au Vietnam en 1933, et enseigne à l'École des Beaux-Arts de l'Indochine à Hanoi. Il décide de s'installer définitivement en France en 1937 et acquiert rapidement une certaine notoriété.

Được coi là một trong những nhân vật hàng đầu của nền mỹ thuật Việt Nam hiện đại, Lê Phổ sinh năm 1907 tại tỉnh Hà Tây trong một

gia đình quan lại được kính nể, cha là kinh lược sứ cuối cùng của Bắc Kỳ. Thể hiện thiên hướng về hội họa và vẽ, ông tham gia khóa đầu tiên của Trường Mỹ Thuật Đông Dương vào năm 1925. Ông nhanh chóng được người giám đốc và sáng lập trường, Victor Tardieu, chú ý, và ông giữ một sự gắn bó bền chặt suốt cuộc đời.



Lê Phổ tiếp thu một cách hoàn hảo những lời dạy của những người thầy của mình. Trường quảng bá giá trị của truyền thống nghệ thuật Việt Nam như vẽ tranh trên lụa hoặc sơn mài, đồng thời truyền cảm hứng cho thể hệ họa sĩ mới này về lịch sử và kỹ thuật của mỹ thuật phương Tây. Thật vậy, người ta dễ dàng thấy ảnh hưởng của những Primitifs người Ý hoặc những người theo trường phái Ấn tượng trong các tác phẩm của Lê Phổ.

Năm 1931, ông đến Pháp để trình bày các tác phẩm của mình tại Triển lãm thuộc địa quốc tế. Ông chọn ở lại Paris một năm để tham gia các khóa học tại Trường Mỹ Thuật, sau đó

thực hiện một số chuyến đi ở châu Âu. Ông trở về Việt Nam vào năm 1933, và giảng dạy tại Trường Mỹ thuật Đông Dương ở Hà Nội. Ông quyết định định cư vĩnh viễn tại Pháp vào năm 1937 và nhanh chóng có được nhiều tiếng tăm.

Considered as one of the leading figures of modern Vietnamese art, Lê Phổ was born in 1907 in Hà Tây province into a respected mandarin family, his father being the last viceroy of Tonkin. Showing a predisposition for painting and drawing, he entered the first class of the Indochina School of Fine Arts in 1925. He was soon noticed by the director and founder of the school, Victor Tardieu, for whom he retained a strong attachment throughout his life. Lê Phổ assimilated to perfection the teachings of his teachers. The school promoted Vietnamese artistic traditions such as painting on silk or lacquer, while sensitizing this new generation of artists to Western history and artistic techniques. Indeed, one can read with ease the influences of the Italian Primitives or the Impressionists in Lê Phổ's works.

In 1931, he came to France to present his works on the occasion of the International Colonial Exhibition. He chose to stay in Paris for a year to attend classes at the Ecole des Beaux-Arts, then undertook several trips to Europe. He returned to Vietnam in 1933 and taught at the Indochina School of Fine Arts in Hanoi. He decided to settle permanently in France in 1937 and quickly gained a certain notoriety.



détail

LÊ PHỔ
SUR LA TERRASSE, CIRCA 1940



13
LÊ PHỔ (1907-2001)
Sur la terrasse, circa 1940
Encre et couleurs sur soie,
signée en haut à gauche
57 x 38,1 cm - 22 7/16 x 15 in.
Ink and color on silk, signed upper left
500 000 - 800 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection particulière d'une importante
famille de l'aristocratie algéroise vers 1940
(acquis lors de l'exposition à Alger)
Rapporté en France puis transmis
par descendance en 2004
EXPOSITION
1942 - 1944, Alger, Galerie d'Art Pasteur,
Mai Thú, Lê Phổ, Vũ Cao Đàm, *Peintures
Indo-Chinoises*



“L’œuvre de Lê Phổ n’est pas un compromis entre l’art vietnamien d’origine chinoise et l’art occidental. C’est une fusion de deux mentalités, de deux mondes et de deux continents. ”

“Các sáng tác của Lê Phổ không phải là sự thỏa hiệp giữa nghệ thuật Việt Nam gốc Hoa và nghệ thuật phương Tây. Đó là sự hòa quyện của hai tư tưởng, hai thế giới và hai châu lục. ”

Waldemar-George

« L’œuvre de Lê Phổ n’est pas un compromis entre l’art vietnamien d’origine chinoise et l’art occidental. C’est une fusion de deux mentalités, de deux mondes et de deux continents » C’est en ces mots que le critique d’art Waldemar-George décrit l’ancien élève de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine. Cette double dimension présente dans l’œuvre de Lê Phổ se retrouve également dans le traitement de ses sujets. *Sur la terrasse* se situe à mi-chemin entre tradition et modernité.



Œuvre en rapport : Lê Phổ, *Jeune fille à l'éventail*
Vente [9] Aguttes du 6 juin 2016

Sous couvert d’une vision traditionnelle, l’artiste propose une approche novatrice de la femme, réalisée au tout début des années 1940. Si en apparence le modèle incarne un Vietnam traditionnel, elle se démarque pourtant avec une pointe de modernité. Sa tunique traditionnelle dite *áo dài* aux couleurs sombres, est délicatement réveillée par un liseré jaune vif ainsi que des boutons d’un rouge pétillant. Le tissu épouse son corps et souligne ses courbes. Des petites mèches rebelles s’échappent de son turban traditionnel porté sur une raie au milieu. Son visage ovale, ses lèvres légèrement maquillées et ses yeux en amandes font d’elle un modèle universel vietnamien. La finesse de ses traits mais également le raffinement de sa tenue soulignent son statut social.

“Các sáng tác của Lê Phổ không phải là sự thỏa hiệp giữa nghệ thuật Việt Nam gốc Hoa và nghệ thuật phương Tây. Đó là sự hòa quyện của hai tư tưởng, hai thế giới và hai châu lục.” Đó là những lời nhận xét của nhà phê bình mỹ thuật Waldemar-George về cựu sinh viên Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương. Khía cạnh kép này hiện diện trong tác phẩm của Lê Phổ cũng như trong cách xử lý các chủ thể của ông. Trên sân thượng nằm ở ranh giới giữa truyền thống và hiện đại. Dưới lớp vỏ bọc của một quan điểm truyền thống, nghệ sĩ mang đến một cách tiếp cận hiện đại về hình ảnh

người phụ nữ, xuất hiện vào đầu những năm 1940. Mặc dù ngoại hình của người thiếu phụ mang đậm nét Việt Nam truyền thống, thì cô vẫn nổi bật với một nét hiện đại. Chiếc áo dài truyền thống gam màu tối được điểm xuyết tinh tế bởi lớp lót màu vàng tươi cùng hàng khuy đỏ lấp lánh. Đường may ôm sát cơ thể làm nổi bật những đường cong của cô. Mái tóc chài ngôi giữa được vấn gọn gàng trong chiếc mấn đội đầu, thả rơi vài lọn tóc nhỏ. Gương mặt trái xoan, đôi môi trang điểm nhẹ nhàng và đôi mắt hạnh nhân khiến cô trở thành vẻ đẹp tiêu chuẩn của Việt Nam. Những đường nét thanh tú cùng trang phục tinh tế nhấn mạnh địa vị xã hội của cô.

“The work of Lê Phổ is not a compromise between between Vietnamese art of Chinese origin and Western Western art. It is a fusion of two mentalities, of two worlds and two continent”. It is in these words that describes the art critic Waldemar-George, a former student of the of Fine Arts of Indochina. This double dimension present in the work of Lê Phổ is also found in the handling of his subjects. On the Terrace is situated halfway between tradition and modernity. Under the guise of a traditional vision, the artist proposes a modern approach to the woman, made in the very early 1940s. If the model apparently embodies a traditional Vietnam, she nevertheless stands out with a touch of



Œuvre en rapport : Lê Phổ, *Sur la terrasse*
Vente [26] Aguttes du 25 juin 2018

modernity. Her traditional tunic called *áo dài* with dark colors, is delicately highlighted by a bright yellow border and sparkling red buttons. The fabric hugs her body and highlights her curves. Small rebellious locks escape from her traditional turban worn on a parting in the middle. Her oval face, her slightly made-up lips and her almond-shaped eyes make her a universal Vietnamese model. The fineness of her features but also the refinement of her dress underline her social status.



détail



Œuvre en rapport : Lê Phổ, *Sur la terrasse*
Vente [17] Aguttes du 25 juin 2018

Plus qu'un simple portrait de femme, cette scène est également une maternité. Loin des maternités de tendresse, c'est ici un moment intime partagé entre une mère et son fils. La mère veille sur son petit garçon d'un tendre regard. L'état d'âme de cette femme est capturé grâce à sa gestuelle et à l'expression de son visage. Lê Phổ immortalise ici des personnages qui ne se livrent pas à une séance de pose mais vivent l'instant. Le garçon aux yeux d'un bleu surprenant se démarque des personnages habituellement représentés.

À travers une technique mêlant l'Occident et l'Extrême-Orient, l'artiste immortalise la beauté et la grâce des femmes de son pays. Si le médium fait d'encre et de couleurs sur soie est propre à l'enseignement de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, la posture du modèle emprunte aux Maniéristes italiens du XVI^e siècle. Sa figure serpentine accompagnée du mouvement du foulard rend hommage aux maîtres européens qu'il a admirés lors de ses voyages au début des années 1930. La composition construite de façon pyramidale est rythmée par le mouvement : les feuillages en liane grimpent tandis que le bras du petit garçon ondule.

“ Presque un siècle plus tard, le charme indéniable de *Sur la Terrasse* opère toujours. ”

“ Gân một thế kỷ sau, sức hấp dẫn không thể phủ nhận của *Trên sân thượng* vẫn còn vẹn nguyên. ”

Hơn cả một bức chân dung phụ nữ đơn thuần, đây còn là một bức họa về người mẹ. Khác với hình ảnh tình mẫu tử dịu dàng, trong tranh là một khoảnh khắc sẽ chia giữa người mẹ và đứa con trai của mình. Người mẹ dõi theo cậu bé bằng ánh mắt dịu dàng. Tâm trạng của thiếu phụ được thể hiện qua cử chỉ và biểu cảm khuôn mặt của cô. Lê Phổ ghi lại không phải là những mẫu vẽ đang tạo dáng, mà là hình ảnh những nhân vật đang sống trọn với từng khoảnh khắc. Cậu bé có đôi mắt xanh biếc khác biệt với những nhân vật quen thuộc từng được vẽ trong tranh của ông.

Bằng sự kết hợp giữa kỹ thuật phương Tây và phương Đông, Lê Phổ đã bắt tử hóa vẻ đẹp và sự duyên dáng của người phụ nữ quê hương mình. Nếu như chất liệu mực và màu trên lụa là đặc thù của trường Mỹ thuật Đông Dương thì tư thế của người mẫu lại vay mượn từ các nghệ sĩ theo trường phái Kiểu cách Ý thế kỷ 16. Dáng người uyển chuyển cùng với chuyển động của chiếc khăn choàng là biểu trưng cho lòng kính trọng và sự ngưỡng mộ đối với những họa sư châu Âu mà ông được dịp khám phá trong chuyến du ngoạn vào đầu những năm 1930. Bố cục hình tháp của bức họa dường như được xếp theo tầng chuyển động - những phiến lá cây đang vươn lên và cậu bé buông thông cánh tay xuống. Lan can bằng gỗ của sân thượng mang tới góc nhìn nhất định và hoàn thiện kiểu trang trí tinh tế này với âm hưởng châu Á. Tác phẩm đưa đến một cảm giác thật nhẹ nhàng và yên bình. Tầm nhìn xa của ông chủ phòng tranh Romanet về Đông Dương trong những năm 1940 đã khiến ông chú ý đến Lê Phổ, và chọn trưng bày tranh của họa sĩ ở Algeria tại Phòng tranh Pasteur từ năm 1942 đến năm 1944. Tác phẩm này là một phần của cuộc triển lãm mang tên Mãi-Thu, Le Pho, Vu Cao Đàm, Tranh Đông Dương. Gần một thế kỷ sau, sức hấp dẫn không thể phủ nhận của *Trên sân thượng* vẫn còn vẹn nguyên.

More than a simple portrait of a woman, this scene is also a maternity. Far from the maternities of tenderness, it is here an intimate moment shared between a mother and her son. The mother watches over her little boy with a tender look. The state of mind of this woman is captured through her gestures and facial expression. Lê Phổ immortalizes here characters who do not engage in a posing session but rather are living the moment. The boy with surprisingly blue eyes stands out from the characters usually represented.

Through a technique mixing the West and the Far East, the artist immortalizes the beauty and grace of the women of her country. If the medium made of ink and colors on silk is specific to the teaching of the Indochina School of Fine Arts, the posture of the model borrows from the Italian Mannerists of the 16th century. Her serpentine figure accompanied by the movement of the scarf pays homage to the European masters he admired during his travels in the early 1930s. The pyramid-like composition is punctuated by movement: the creeping foliage climbs while the boy's arm undulates. The wooden balustrade of the terrace provides a certain perspective and completes this refined decor with Asian resonance. A soft and serene atmosphere emanates from this work.

*The Olympian vision of Indochina in the 1940s allowed Lê Phổ to be noticed by the gallery owner Romanet who exhibited it in Algiers at the Galerie Pasteur from 1942 to 1944. This work was part of the exhibition entitled Mãi-Thu, Le Pho, Vu Cao Dam, Peintures Indo-Chinoises. Almost a century later, the undeniable charm of *On the Terrace* still operates.*

MAI TRUNG THỨ

Né en 1906 près de Haiphong, Mai Trung Thứ réalise sa scolarité au lycée français d'Hanoi. Tout comme Lê Phổ, Vũ Cao Đàm ou Lê Văn Đệ, il fait partie de la première promotion de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine, fondée et dirigée par le peintre Victor Tardieu. Invité à l'occasion de l'Exposition coloniale de 1931, Mai Trung Thứ découvre la France. Tombé sous son charme, il s'y installe à la fin des années 30 et y demeure jusqu'à la fin de sa vie. Bien que fortement marqué par l'enseignement artistique qu'il reçoit de la part de Victor Tardieu et de Joseph Inguimberty, il est celui de ses camarades qui garde l'identité vietnamienne la plus profonde. Mai Trung Thứ se consacre à la gouache ou à l'encre sur soie, procédés typiquement asiatiques qui lui permettent de développer un art riche en réminiscence de l'art chinois et vietnamien traditionnels. Artiste indépendant, il n'en reste pas moins engagé et soucieux du devenir de son pays.

Sinh năm 1906 gần Hải Phòng, Mai Trung Thứ học trường trung học Pháp ở Hà Nội. Giống như Lê Phổ, Vũ Cao Đàm hay Lê Văn Đệ, ông thuộc về khóa đầu tiên của trường Mỹ thuật Đông Dương, do họa sĩ Victor Tardieu sáng lập và làm giám đốc. Được mời tham gia Triển lãm thuộc địa năm 1931, Mai Thứ khám phá nước Pháp. Bị mê hoặc, ông định cư vào năm 1937 và ở cho đến cuối cuộc đời của ông. Mặc dù được in dấu mạnh mẽ bởi sự dạy dỗ về mỹ thuật mà ông nhận được từ Tardieu và

Joseph Inguimberty, ông là một trong số những người họa sĩ bạn trong khóa giữ bản sắc Việt Nam sâu sắc nhất. Mai Thứ dành hết tâm huyết cho bột màu hoặc mực in trên lụa, kỹ thuật đặc trưng của châu Á, cho phép ông phát triển một nghệ thuật giàu sự gợi nhớ về mỹ thuật truyền thống Trung Quốc và Việt Nam. Là một họa sĩ độc lập, ông vẫn hướng và quan tâm đến tương lai của đất nước.

Born in 1906 near Haiphong, Mai Trung Thứ attended the French high-school in Hanoi. Like Lê Phổ, Vũ Cao Đàm and Lê Văn Đệ, he was in the first year of students at the École des Beaux-Arts d'Indochine, founded and directed by the painter Victor Tardieu. Invited to take part in the 1931 Paris Colonial Exhibition, Mai Trung Thứ discovered and fell in love with France, where he settled in the late 30's and stayed until he died. Although strongly influenced by the teachings of Tardieu and Joseph Inguimberty, he is the one of his comrades who retained the deepest-rooted sense of Vietnamese identity. He soon abandoned oils for gouache and ink on silk: typical Asian techniques that enabled him to develop a style richly reminiscent of traditional Chinese and Vietnamese art. Although an independent artist, he remained politically committed and concerned about the future of his country.



MAI TRUNG THỨ

LA LEÇON, 1940



Si Mai Trung Thứ est connu pour ses délicates compositions de jeunes élégantes, ou de tendres maternités, il s'est également attaché à représenter les enfants en tant que sujet à part entière. Jouant, étudiant ou pensifs, ils sont un thème favori de l'artiste. À la fin des années 1930, Mai Trung Thứ s'installe définitivement en France. Durant ces mêmes années, son style se forge. Ses personnages sont facilement identifiables : leurs visages sont ronds, leurs yeux grands et allongés tandis que leurs cheveux reprennent la même coiffure.

Nếu Mai Trung Thứ nổi tiếng với những bức họa tinh tế về hình ảnh người thiếu nữ duyên dáng hay những khoảnh khắc ngọt ngào về tình mẫu tử, ông cũng thường vẽ về trẻ em như một chủ thể độc lập. Những đứa trẻ đang chơi đùa, học tập hay suy tư đều là đề tài yêu thích của nghệ sĩ. Cuối những năm 1930, Mai Trung Thứ định cư tại Pháp. Cũng trong những năm này, phong cách của ông được hình thành. Nhân vật của ông rất dễ nhận biết: khuôn mặt tròn, đôi mắt to, dài và mái tóc có kiểu tương tự nhau.

14

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

La leçon, 1940

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite

36,8 x 26,2 cm - 14 1/2 x 10 5/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, France

EXPOSITION

2021-2022, 16 juin-2 janvier, Mâcon, Musée des Ursulines, *Mai-Thu (1906 - 1980) écho d'un Vietnam rêvé*

While Mai Trung Thứ is known for his delicate compositions of elegant young women, or gentle maternities, he has also focused on depicting children as proper subjects. Playing, studying or pensive, they are a favorite theme of the artist. In the late 1930s, Mai Trung Thứ moved to France permanently. During these same years, his style was forged. His characters are easily identifiable: their faces are round, their eyes large and elongated while their hair takes up the same hairstyle.



Les attributs de l'enfant représenté dans *La leçon* sont courants dans ces années, et de nombreuses œuvres de 1940 - 1941 ont un modèle portant une tenue jaune et blanche avec un visage similaire. La fillette est ici accoudée, perdue dans ses pensées. Le cahier ouvert posé sur la table laisse apparaître un dessin d'un homme portant des palanches ainsi que l'inscription Bài học signifiant « leçon ». L'éducation lettrée dont a profité Mai Trung Thứ lui permet de restituer fidèlement l'enseignement transmis aux enfants de son pays.

L'arrière-plan neutre permet une simplification de la composition caractéristique de cette période. Durant ces années, l'artiste date encore ses œuvres avec des chiffres romains. Le travail de l'artiste est ici d'une très grande qualité d'exécution, son trait est précis et assuré.

Le charme et l'exotisme des œuvres de Mai Trung Thứ lui permirent d'exposer dès son arrivée en France. 80 années après, l'indéniable fraîcheur de *La leçon* a été remarquée lors de l'exposition rétrospective à Mâcon en 2021.

Những đặc điểm của đứa trẻ trong bức « Bài học » rất phổ biến trong thời kỳ này, và nhiều tác phẩm của năm 1940-1941 cũng vẽ một người mẫu mặc trang phục màu vàng và trắng với khuôn mặt tương tự. Cô bé trong tranh đang tựa cằm vào cánh tay, chìm đắm trong suy nghĩ. Cuốn sổ mở trên bàn lộ ra một bức vẽ về người đàn ông mang đòn gánh cùng dòng chữ Bài học. Nền giáo dục uyên bác mà Mai Trung Thứ được thụ hưởng giúp ông tái hiện

một cách chân thực sự giáo dục truyền thụ cho trẻ em của quê hương mình.

Phông nền trung tính cho phép đơn giản hóa bố cục, điển hình cho giai đoạn này. Trong những năm này, họa sĩ vẫn ghi ngày sáng tác bằng chữ số La Mã. Tác phẩm của ông ở đây có chất lượng rất cao, nét vẽ chính xác và tràn đầy tự tin.

Sức hút và sự ngoại lai trong của các tác phẩm của Mai Trung Thứ đã giúp ông thực hiện nhiều cuộc triển lãm ngay khi vừa đặt chân đến Pháp. 80 năm sau, sự tươi mới không thể chối từ của « Bài học » đã ghi dấu trong cuộc triển lãm tưởng niệm ông tại Mâcon vào năm 2021.

The attributes of the child depicted in The Lesson were common in these years, and many works from 1940-1941 have a model wearing a yellow and white outfit with a similar face. Here the girl is leaning in, lost in thought. The open notebook on the table reveals a drawing of a man wearing palms and the inscription Bài học meaning « lesson ». Mai Trung Thứ's literate upbringing allows him to faithfully reproduce the education transmitted to children in his country.

The neutral background allows a simplification of the composition characteristic of this period. During these years, the artist still dates his works with Roman numerals. The artist's work here is of a very high quality of execution, his line precise and assured. The charm and exoticism of Mai Trung Thứ's works allowed him to exhibit as soon as he arrived in France. Eighty years later, the undeniable freshness of The Lesson was noticed at the retrospective exhibition in Macon in 2021.



LÊ PHỔ
FEMME AU BALCON, *CIRCA* 1935



15
LÊ PHỔ (1907-2001)
Femme au balcon, circa 1935

Encre et couleurs sur soie,
signée en haut à gauche
29,5 x 22,8 cm - 11 5/8 x 9 in.
Ink and color on silk, signed upper left

150 000 - 200 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Collection particulière d'un français ayant occupé un poste important en Indochine (acquis auprès de l'artiste à Hanoï au début des années 1930)
Puis par descendance, France (du précédent en 2000)





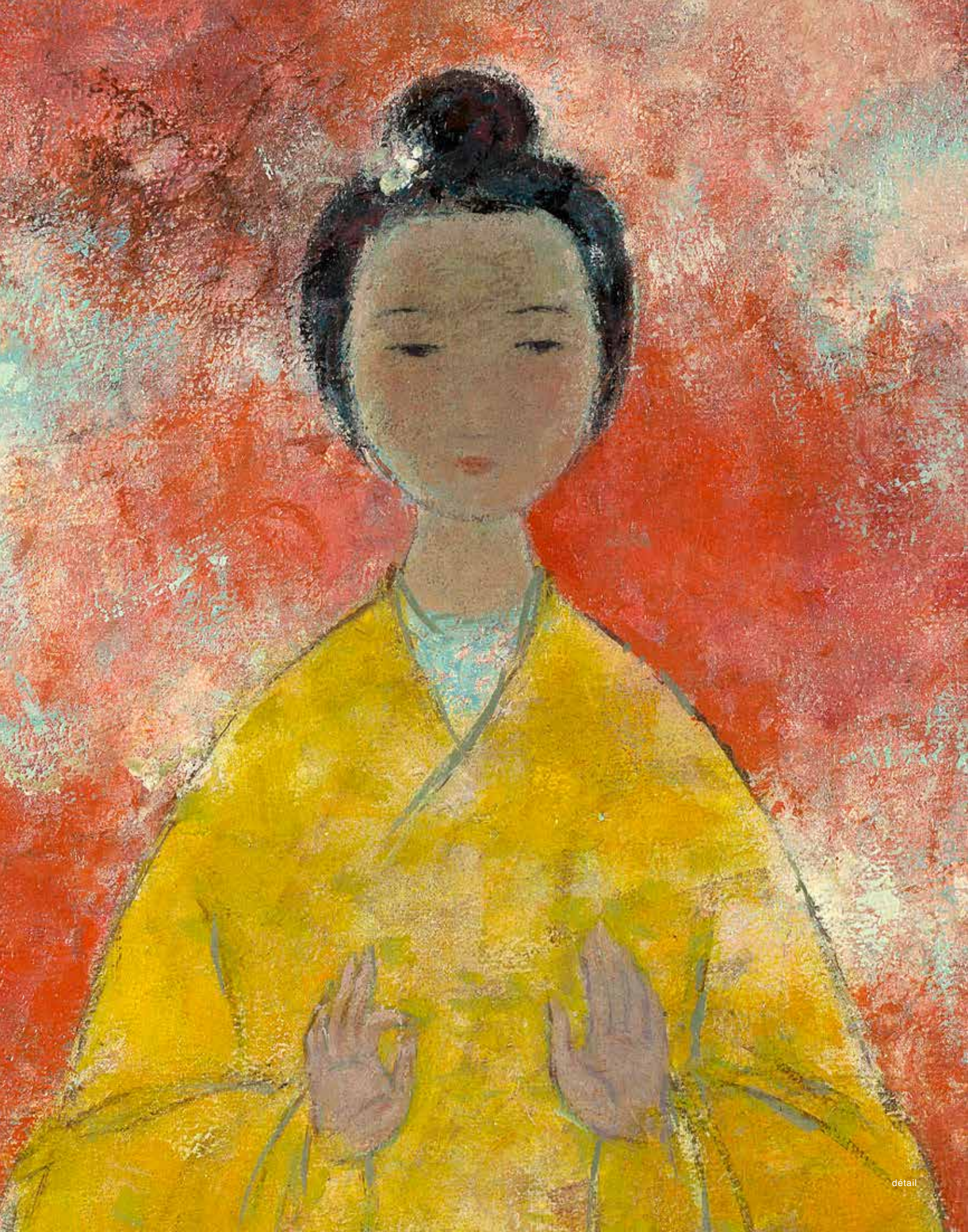
détail

“Peintre des femmes, Lê Phổ livre ici son interprétation d’un personnage au balcon et en fait une ode à la femme vietnamienne.”

À l’image des plus grands artistes du XX^e siècle, Lê Phổ, artiste phare de la première promotion de l’École des Beaux-Arts de l’Indochine, propose ici sa version d’un modèle au balcon. Réalisée durant une époque charnière entre l’Exposition Universelle de 1931 et son installation définitive en France en 1937, *Femme au balcon* s’inscrit dans sa première période picturale. Utilisant une technique d’encre et couleurs sur soie, il s’appuie sur une palette aux influences asiatiques. Les tonalités sont sombres et discrètes. Le bleu du foulard ainsi que le rouge du pot à encens ne dénotent pas et restent sobres. Bien que réalisée en début de carrière, l’artiste maîtrise déjà amplement son pinceau et représente les détails avec une grande minutie. Un soin particulier est apporté à l’áo dài porté par la jeune femme. Les bords du col et des manches mais également les trois petits boutons sur la taille sont ainsi délicatement représentés. À travers des cheveux d’un noir ébène, des yeux en amandes, mais aussi une silhouette svelte, Lê Phổ immortalise un modèle au canon typiquement vietnamien. Adossée à une balustrade, le menton soutenu par ses mains croisées, elle semble pensive, les yeux perdus au loin. L’hiératisme de sa figure s’oppose au mouvement du foulard. Ondulant délicatement, il permet à l’artiste de témoigner de sa maîtrise et rappelle la technique des maîtres anciens qu’il a admirée lors de son voyage en Europe au début des années 1930. Le balcon d’apparence asiatique souligne la maîtrise de la perspective et créé également une distance entre la jeune femme et le spectateur. Protégée par cette rangée de bambous, son aura en est d’autant plus puissante. Peintre des femmes, Lê Phổ livre ici son interprétation d’un personnage au balcon et en fait une ode à la femme vietnamienne.

Giống như những danh họa vĩ đại của thế kỷ 20, Lê Phổ, nghệ sĩ nổi bật của khóa đầu tiên Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, đã thể hiện phiên bản Thiếu nữ bên ban công của riêng mình. Bức tranh được sáng tác trong một giai đoạn mang tính bản lề giữa Triển lãm Toàn cầu năm 1931 và việc ông sang Pháp định cư vào năm 1937. *Femme au balcon* (Tạm dịch: Người phụ nữ bên ban công) là điểm nhấn trong thời kỳ đầu sự nghiệp hội họa của ông. Với chất liệu mực và màu trên lụa, ông sử dụng một bảng màu mang nhiều ảnh hưởng châu Á cùng các tông màu tối và kín đáo. Màu xanh của khăn quàng và màu đỏ của bát nhang không quá nổi bật mà vẫn thanh nhã. Bức tranh mặc dù được vẽ thưở mới bắt đầu sự nghiệp nhưng người họa sĩ đã làm chủ được cây cọ của mình và thể hiện tỉ mỉ từng chi tiết. Ông đặc biệt quan tâm tới tà áo dài của thiếu phụ. Những đường viền trên cổ áo và tay áo cũng như ba nút nhỏ trên eo được thể hiện một cách tinh tế. Qua mái tóc đen như đôi mồi, đôi mắt hạnh nhân, và thân hình mảnh mai, Lê Phổ khắc họa một vẻ đẹp điển hình theo tiêu chuẩn Việt Nam. Tựa vào lan can, đôi tay bắt chéo nâng lấy cằm, cô dường như đang trầm tư, ánh mắt hướng về nơi xa xăm. Nét cương nghị trên gương mặt thiếu phụ đối lập với sự mềm mại của chiếc khăn quàng. Chuyển động của chiếc khăn tượng trưng cho niềm mến mộ của họa sĩ trước kỹ thuật của những bậc thầy hội họa mà ông đã có cơ hội khám phá trong chuyến du ngoạn châu Âu vào đầu những năm 1930. Ban công theo kiểu châu Á nhấn mạnh phối cảnh đồng thời cũng tạo nên khoảng cách giữa cô gái và người xem. Rặng tre bao phủ xung quanh khiến bầu không khí quanh cô càng thêm mạnh mẽ. Là một họa sĩ chuyên vẽ về phụ nữ, Lê Phổ mang tới đây không chỉ đơn thuần là hình ảnh của một người phụ nữ bên ban công mà còn là bài ca ngợi khen về đẹp của người phụ nữ Việt Nam.

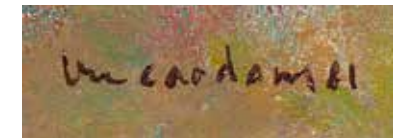
Like the greatest artists of the 20th century, Lê Phổ, the leading artist of the first graduating class of the Indochina School of Fine Arts, offers here his version of a model on a balcony. Created during a pivotal period between the 1931 Universal Exhibition and his final move to France in 1937, Woman on the Balcony is part of his first pictorial period. Using a technique of ink and colors on silk, he relies on a palette with Asian influences. The tones are dark and discreet. The blue of the scarf as well as the red of the incense pot do not stand out and remain sober. Although realized at the beginning of his career, the artist has already mastered his brush and represents the details with great meticulousness. Particular care is given to the áo dài worn by the young woman. The edges of the collar and sleeves as well as the three small buttons on the waist are delicately represented. Through ebony black hair, almond-shaped eyes, but also a slender silhouette, Lê Phổ immortalizes a model with a typically Vietnamese canon. Leaning against a balustrade, her chin supported by her crossed hands, she seems pensive, her eyes lost in the distance. The hieratic nature of her figure is opposed to the movement of the scarf. Undulating delicately, it allows the artist to demonstrate his mastery and recalls the technique of the old masters he admired during his trip to Europe in the early 1930s. The Asian-looking balcony emphasizes the mastery of perspective and also creates a distance between the young woman and the viewer. Protected by this row of bamboo, her aura is all the more powerful. As a painter of women, Lê Phổ delivers here his interpretation of a character on the balcony and makes it an ode to the Vietnamese woman.



détail

VŨ CAO ĐÀM

Vũ Cao Đàm est né en 1908 à Hanoi d'un père francophone et francophile. Élevé dans un univers érudit, il intègre l'École des Beaux-Arts de Hanoi, fondée en 1925 par le peintre français Victor Tardieu. Il accompagne ce dernier à l'Exposition internationale de Paris en 1931 et découvre le monde de l'art parisien. Très influencé par les charmes et la culture de la Ville lumière, il parcourt la France, où il choisit de s'installer. Manifestant d'abord un vif intérêt pour la sculpture qu'il pratique assidûment, c'est finalement dans la peinture sur soie que Vũ Cao Đàm exprime son immense talent. Dans ces deux domaines, l'artiste se concentre avant tout sur la figure humaine, qu'il magnifie en portrait ou en scène de genre charmante. Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes gracieuses de Vũ Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donne à son trait un caractère immédiatement reconnaissable.



Vũ Cao Đàm sinh năm 1908 tại Hà Nội, cha ông nói tiếng Pháp và yêu mến văn hóa Pháp. Lớn lên trong một môi trường học thuật uyên bác, ông gia nhập Trường Mỹ thuật Hà Nội, do họa sĩ người Pháp Victor Tardieu sáng lập năm 1925. Ông cùng người này đến Triển lãm Quốc tế Paris năm 1931 và khám phá thế

giới nghệ thuật Paris. Bị ảnh hưởng rất nhiều bởi nét quyến rũ và văn hóa của Kinh đô Ánh sáng, ông đi tham quan khắp nước Pháp, là nơi ông chọn để định cư. Thoạt đầu ông thể hiện niềm yêu thích điêu khắc mà ông đã dày công thực hành, cuối cùng trong việc vẽ tranh trên lụa Vũ Cao Đàm bộc lộ tài năng lớn của mình. Trong hai lĩnh vực này, họa sĩ tập trung trước hết vào hình người, mà ông thể hiện một cách tráng lệ qua chân dung hoặc trong một thể loại hội họa quyến rũ. Kết hợp tinh tế các truyền thống hội họa Á - Âu, những gương mặt thanh tú và dáng người mảnh mai của Vũ Cao Đàm có nét thanh tao tinh tế, tạo cho nét vẽ của ông một đường nét riêng dễ nhận biết.

Vũ Cao Đàm was born in Hanoi in 1908 to a French-speaking, Francophile father. He grew up in an erudite environment, and attended the Hanoi Fine Arts School founded in 1925 by the French painter Victor Tardieu. He assisted Tardieu at the 1931 International Exhibition in Paris and discovered the world of Parisian art. He was highly influenced by the charms and culture of the City of Light. His subsequent travels through France led him to live there. At first keenly drawn to sculpture, which he practiced tirelessly, Vũ Cao Đàm finally began to express his immense talent in painting on silk. In both fields, he mainly focused on the human figure, which he glorified in portraits and charming genre scenes. In a subtle combination of Asian and European pictorial traditions, the artist's delicate faces and graceful silhouettes have a refined elegance that makes his style instantly recognizable.

VŨ CAO ĐÀM

DIVINITÉ, 1981



16

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
Divinité, 1981

Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite, titrée au dos
73,5 x 60 cm - 28 15/16 x 23 5/8 in.

*Oil on canvas, signed and dated
lower right, titled on the back*

50 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Wally Findlay Galleries, New York
Collection particulière, France



LÊ PHỔ

PORTRAIT DE FEMME



Cette œuvre réalisée à la fin des années 1950 s'inscrit dans une période d'évolution de la carrière de Lê Phổ. Conservant l'usage de l'encre et de la soie, il introduit l'huile qui vient progressivement prendre la place de la gouache. Les couleurs claires, posées en aplats, côtoient parfois des espaces de soie laissée vide. Conservant son goût pour des sujets féminins gracieux, Lê Phổ charge davantage sa peinture avec, ici, une composition florale très présente et un fond presque abstrait. Cette peinture annonce la future transition de l'artiste vers l'usage de couleurs à l'huile éclatantes et l'abandon de la soie au profit de la toile.

Cũng trong khoảng thời gian này, phong cách trong tranh Lê Phổ có sự đổi mới. Vẫn sử dụng chất liệu mực nho và lụa, Lê Phổ thêm vào chất liệu sơn dầu, dần dần thay thế bột màu trong tranh. Những sắc màu tươi sáng, được vẽ bằng kỹ thuật vờn màu, có đôi khi kết hợp với những khoảng trống trên nền lụa. Vẫn theo đuổi những chủ đề về vẻ đẹp người phụ nữ, Lê Phổ thêm vào bức họa này của mình, bố cục với một bó hoa lớn và lớp nền gần như trừu tượng. Tác phẩm như một lời tiên tri về sự chuyển đổi phong cách trong tương lai của họa sĩ, sử dụng những gam màu sơn dầu rực rỡ và từ bỏ vẽ tranh lụa để đổi sang vẽ toan.

17

LÊ PHỔ (1907-2001)

Portrait de femme

Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite

24 x 16 cm - 9 7/16 x 6 5/16 in.

Oil, ink and color on silk, signed lower right

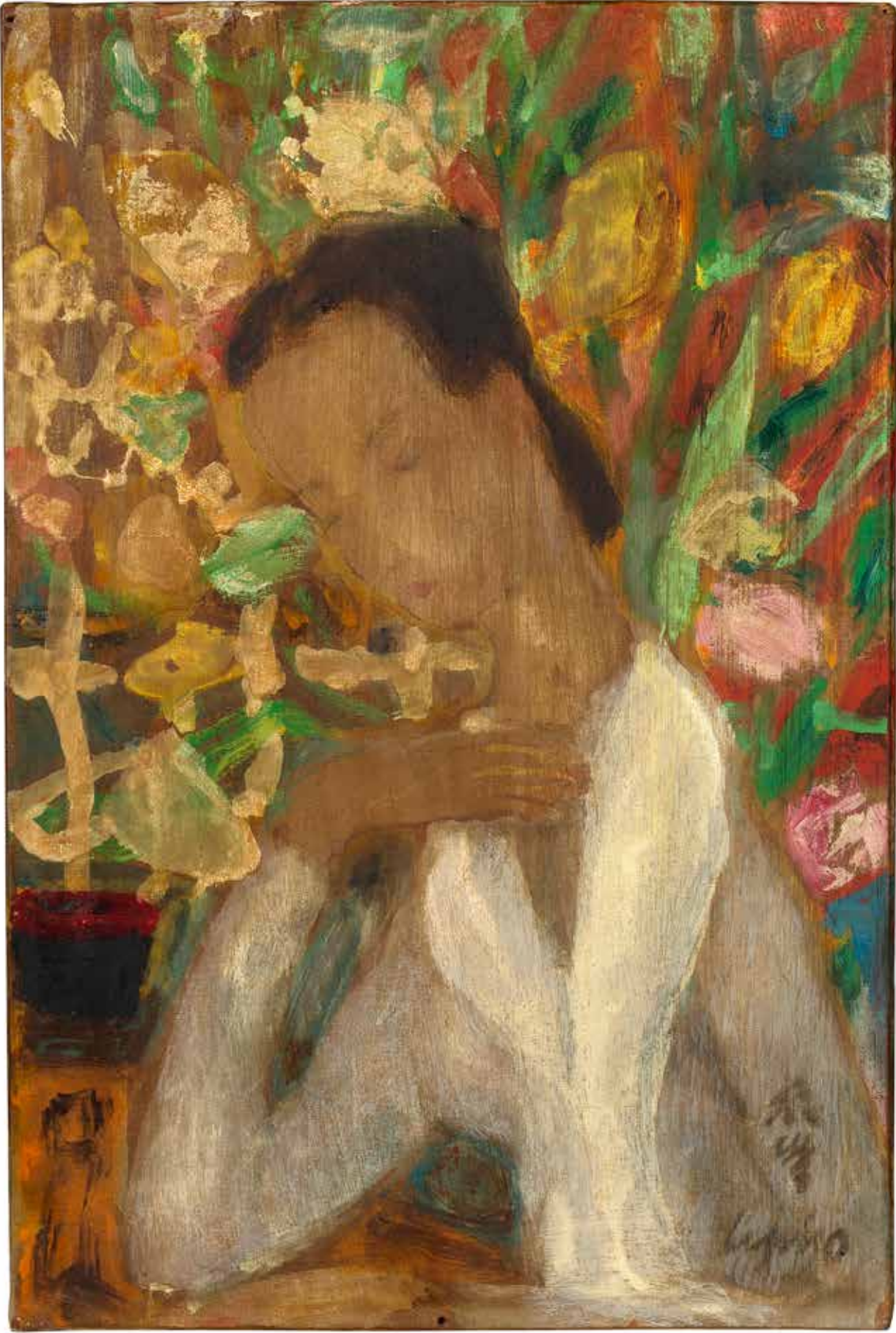
50 000 - 65 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Est de la France
(acquis auprès d'un antiquaire en 1989)

Retaining the use of ink and silk, he introduced oil which gradually took the place of gouache. The light colors, laid down in solids, sometimes rub shoulders with spaces of silk left empty. Maintaining his taste for graceful feminine subjects, Lê Phổ loads his painting more with, here, a very present floral composition and an almost abstract background. This painting heralds the artist's future transition to the use of bright oil colors and the abandonment of silk in favor of canvas.



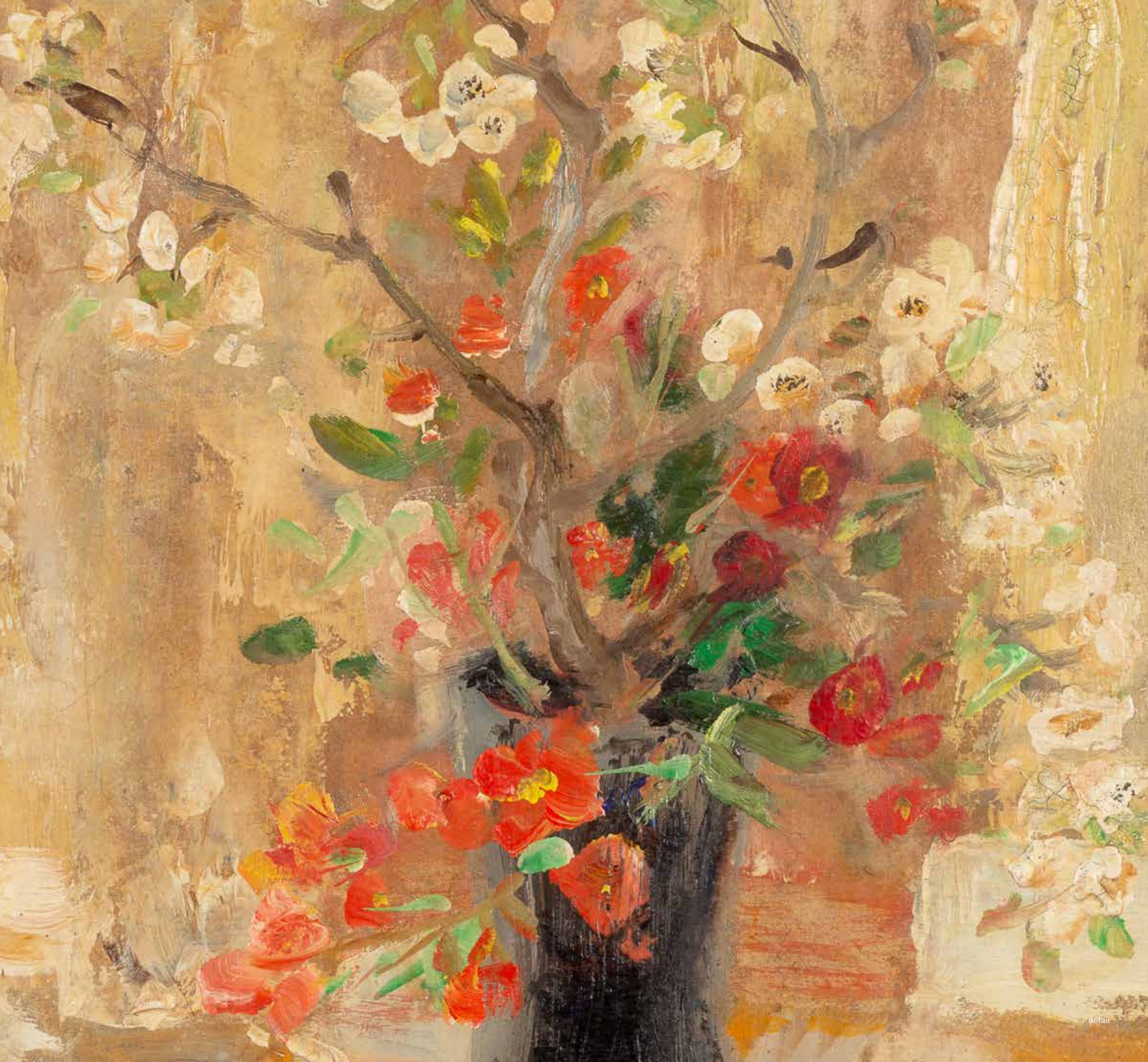
LÊ PHỔ

FLEURS DE POMMIER



17 bis
LÊ PHỔ (1907-2001)
Fleurs de pommier
Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à gauche
45,8 x 26,5 cm - 18 x 10 3/8 in.
Oil, ink and color on silk, signed lower left
40 000 - 60 000 €
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Galerie Romanet, Paris
Collection particulière, Ouest de la France
(acquis auprès du précédent vers 1960
et conservé depuis)





détail

VŨ CAO ĐÀM
L'ANNEAU DE JADE, 1965



18
VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)
L'anneau de jade, 1965
Huile sur toile, signée et datée
en bas à droite
55,5 x 46 cm - 21 7/8 x 18 1/8 in.
Oil on canvas, signed and dated lower right
55 000 - 85 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection de Monsieur Maurice Brasseur, homme politique belge, ministre de l'intérieur en 1950 puis ministre du commerce extérieur en 1961. Maurice Brasseur a rencontré l'artiste dans les années 1965 à St-Paul-de-Vence et l'a soutenu en achetant plusieurs œuvres et en l'invitant à organiser une exposition à Vresse-sur-Semmois (Belgique).
Collection particulière, Belgique (transmis par héritage du précédent)





détails



“ Combinant avec finesse les traditions picturales asiatiques et européennes, les visages délicats et les silhouettes gracieuses de Vĩ Cao Đàm ont cette élégance raffinée, qui donne à son trait un caractère immédiatement reconnaissable. ”

LÊ PHỒ

TULIPES BLANCHES



18 bis
LÊ PHỒ (1907-2001)
Tulipes blanches
Huile, encre et couleurs sur soie,
signée en bas à droite
45,8 x 26,8 cm - 18 x 10 1/2 in.
Oil, ink and color on silk, signed lower right
40 000 - 60 000€
Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.
PROVENANCE
Galerie Romanet, Paris
Collection particulière, Ouest de la France
(acquis auprès du précédent vers 1960
et conservé depuis)





détail

ALIX AYMÉ

Élève de Maurice Denis, avec qui elle entretient une correspondance soutenue durant toute sa carrière, Alix Aymé se prend de passion pour le continent asiatique lors d'un premier voyage où elle accompagne son mari missionné en Chine par le gouvernement français. Elle sillonne le Laos, le Cambodge ou encore le Vietnam pendant plus de vingt ans. Nommée professeur à l'École des Beaux-Arts d'Hanoi, elle contribue avec Inguimberty au retour de la laque. Ses œuvres sont le lieu de la rencontre entre le style des Nabis, dont elle subit l'influence, et de la peinture traditionnelle vietnamienne pour laquelle elle se prend d'affection.

Là học sinh của Maurice Denis và là người thường xuyên trao đổi thư từ trong suốt sự nghiệp của mình, Alix Aymé say mê Châu Á kể từ chuyến công tác cùng chồng ở Trung Quốc do chính phủ Pháp bổ nhiệm. Cô đã du lịch qua Lào, Cam-pu-chia và cả Việt Nam trong

suốt hơn 20 năm. Được bổ nhiệm làm giáo sư tại Trường Cao đẳng Mỹ thuật ở Hà Nội, cùng với Inguimberty, cô đã góp phần vào sự hồi sinh của sơn mài. Các tác phẩm của cô là nơi gặp gỡ giữa phong cách Nabi mà cô bị ảnh hưởng và của cái mà cô yêu thích là hội họa truyền thống Việt Nam.



Student of Maurice Denis, with whom she corresponded throughout her career, Alix Aymé conceived a passion

for the Asian continent on her first trip there with her husband, when he was sent on a mission to China by the French government. She then spent over twenty years travelling in Laos, Cambodia and Vietnam. Appointed professor at the Fine Arts School of Hanoi, she contributed to the revival of lacquer work with Inguimberty. Her works reflect the style of both the Nabis (a great influence on her) and traditional Vietnamese painting, for which she developed a deep affection.

ALIX AYMÉ

LE GOÛTER. DANS L'ATELIER DE L'ARTISTE, HANOÏ, CIRCA 1940

19

ALIX AYMÉ (1894-1989)

*Le goûter. Dans l'atelier de l'artiste,
Hanoï, circa 1940*

Encre, aquarelle et gouache sur soie,
signée en bas à droite. L'œuvre est
présentée dans le passe-partout à rehauts
d'or peint sous verre réalisé par l'artiste.

50 x 75,5 cm à vue - 19 x 29 in. by sight

*Ink, watercolor and gouache on silk, signed
lower right. The work is presented in the mount
card with gold highlights painted under
the glass, realized by the artist*

80 000 - 120 000 €

Cette œuvre sera incluse au catalogue
raisonné en ligne de l'artiste en préparation
par l'Association des amis d'Alix Aymé.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Sud-Est de la France



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Le goûter*
Laque et coquille d'œufs. Cette œuvre a été
réalisée d'après notre soie présentée en vente.



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Nature
morte aux fruits*, circa 1935. Tempera



Œuvre en rapport : Alix Aymé, *Nature morte à la tasse de café*,
circa 1935. Tempera



détail

Formée auprès du nabi Maurice Denis, Alix Aymé incarne la rencontre entre les influences asiatiques et européennes. Si elle expose dès le début de sa carrière dans des Salons français, c'est à partir de l'*Exposition Coloniale* de 1931 que son travail est réellement remarqué par un public averti. Au cours des années 1930, elle rejoint l'École des Beaux-Arts de l'Indochine où elle enseigne dans la section peinture dessin et participe au renouveau apporté à l'art de la laque. Parallèlement à son activité de professorat, Alix Aymé produit et exprime son talent artistique à travers de nombreuses réalisations sur des supports différents.

Parmi eux, la soie est un médium que l'artiste affectionne. Requérant une grande dextérité en raison de sa fragilité et de l'impossibilité de faire des repeints, la soie appartient aux supports typiquement asiatiques. La technique permettant d'utiliser de l'encre et des couleurs sur la soie est développée et enseignée au sein de l'École. Alix Aymé apporte à ce procédé son talent de coloriste.

Được đào tạo bởi họa sĩ theo trường phái Nabi - Maurice Denis, Alix Aymé là hiện thân cho cuộc gặp gỡ giữa các ảnh hưởng châu Á và châu Âu. Bà trưng bày các tác phẩm của mình ngay từ khi mới bắt đầu sự nghiệp tại các phòng tranh ở Pháp, nhưng phải chờ đến Triển lãm Thuộc địa năm 1931 mới thực sự gây được sự chú ý của công chúng. Trong những năm 1930, bà gia nhập Trường Cao đẳng Mỹ thuật Đông Dương, nơi bà giảng dạy bộ môn hội họa và tham gia vào công cuộc đổi mới nghệ thuật sơn mài. Alix Aymé còn sáng tạo và thể hiện tài năng nghệ thuật của mình thông qua các tác phẩm trên nhiều chất liệu sáng tác đa dạng.

Trong số đó, lụa là chất liệu được họa sĩ yêu thích. Đòi hỏi sự khéo léo cao do thuộc tính mỏng manh và không thể sửa chữa, lụa là chất liệu sáng tác điển hình của người châu Á. Kỹ thuật sử dụng mực và màu trên lụa được phát triển và đào tạo tại Trường. Alix Aymé mang tài năng của mình với tư cách là một chuyên gia về màu sắc vào quá trình giảng dạy này.

Trained by the nabi artist Maurice Denis, Alix Aymé embodies the fusion of Asian and European influences. Although she exhibited in French salons from the beginning of her career, it was not until the Colonial Exhibition of 1931 that her work really came to the attention of an informed public. During the 1930s, she joined the Indochina School of Fine Arts where she taught in the painting and drawing section and participated in the revival of lacquer art. In parallel to her teaching activity, Alix Aymé produces and expresses her artistic talent through numerous creations on different supports.

Among them, silk is a medium that the artist loves. Requiring great dexterity because of its fragility and the impossibility of repainting, silk belongs to the typically Asian supports. The technique allowing to use ink and colors on silk is developed and taught within the School. Alix Aymé brings to this process her talent as a colorist.

“Alix Aymé illustre son savoir-faire et saisit l'alanguissement d'un instant.”

Ainsi dans *Le Goûter*, l'artiste utilise une palette colorée et joyeuse. Le jaune, le bleu, le rose, le vert se marient habilement et apportent gaité à la composition. S'inspirant des modèles autochtones l'entourant mais aussi des objets composant son atelier, elle immortalise une vision enchanteresse de l'Indochine. Croquant régulièrement dans ses carnets, elle représente toutefois ici directement d'après nature. Les rideaux et cette fenêtre permettent d'identifier son salon, tandis que le petit chat dormant ou le bouquet de fleurs sont des éléments récurrents.

Si l'œuvre principale a été réalisée à Hanoi dans les années 1935-1940 comme en témoigne le type de soie utilisée, le décor en encadrement peint sous verre a quant à lui été créé par l'artiste a posteriori, probablement en France dans les années 1960.

Utilisant une perspective cézanienne et une représentation fidèle de natures mortes, Alix Aymé illustre son savoir-faire et saisit l'alanguissement d'un instant. La réalisation du cadre à la poudre d'or témoigne d'un attachement particulier pour cette soie au format magistral.

Vì vậy, trong *Le Goûter* (tạm dịch: *Bữa chiều*), nghệ sĩ sử dụng một bảng màu đa dạng và sống động. Màu vàng, xanh dương, hồng, xanh lá cây kết hợp khéo léo và mang lại sự tươi vui cho bố cục. Lấy cảm hứng từ những người mẫu bản địa xung quanh cũng như những đồ vật trong xưởng vẽ của mình, bà đã lưu lại vĩnh viễn một ánh nhìn đầy mê hoặc về Đông Dương. Thường vẽ phác thảo trước trong sổ tay, nhưng lần này bà lại thực hiện bức tranh một cách trực tiếp ngay tại khoảnh khắc ấy. Từ bức rèm và khung cửa sổ này có thể xác định đây là phòng khách của Alix, trong khi chú mèo nhỏ đang ngủ và bó hoa là những chi tiết thường xuất hiện trong các tác phẩm khác của bà.

Nếu như tác phẩm gốc được thực hiện tại Hà Nội vào những năm 1935-1940, bằng chứng là chất lụa được sử dụng, thì phần trang trí ở diềm khung dưới lớp kính được nghệ sĩ thêm vào sau này, có thể là tại Pháp vào những năm 1960.

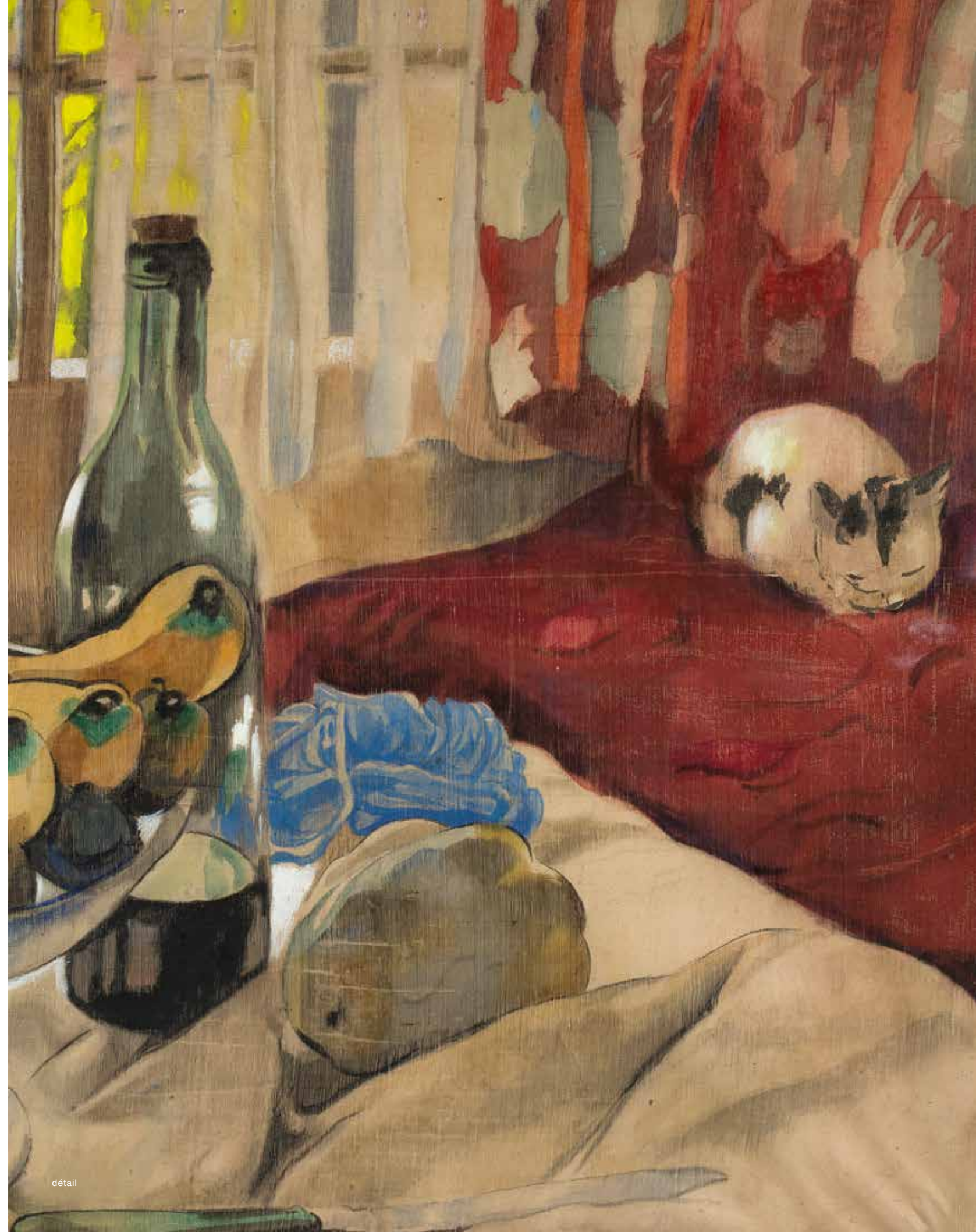
Sử dụng góc nhìn của Cézanne đồng thời tái hiện một cách trung thực tranh tĩnh vật, Alix Aymé minh họa bằng phương pháp của mình và thành công nắm bắt sự uể oải của một khoảnh khắc. Việc trang trí khung tranh bằng bột vàng chứng tỏ sự yêu thích đặc biệt của nghệ sĩ đối với tác phẩm tranh lụa có kích thước lớn này.

Thus, in *The Snack*, the artist uses a colorful and joyful palette. Yellow, blue, pink and green are skillfully combined and bring cheerfulness to the composition. Inspired by the native models around her but also by the objects in her studio, she immortalizes an enchanting vision of Indochina. Sketching regularly in her notebooks, she depicts here directly from nature. The curtains and this window provide an indicator of her living room, while the little sleeping cat and the bouquet of flowers are recurring elements.

While the main work was made in Hanoi in the years 1935-1940, as evidenced by the type of silk used, the framed decoration painted under glass was created by the artist afterwards, probably in France in the 1960s.

Using a Cézanne perspective and a faithful representation of still life, Alix Aymé illustrates her know-how and captures the languor of a moment. The realization of the frame with gold powder shows a particular attachment to this silk with a masterly format.

“Alix Aymé minh họa bằng phương pháp của mình và thành công nắm bắt sự uể oải của một khoảnh khắc.”



détail



MAI TRUNG THỦ

CONTEMPLATION, 1979



20

MAI TRUNG THỦ (1906-1980)

Contemplation, 1979

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en haut à droite. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste.

15,5 x 27,2 cm - 6 1/8 x 10 3/4 in

Ink and color on silk, signed and dated upper right. In its original frame made by the artist.

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Ile-de-France (acquis à l'exposition de 1980)

EXPOSITION

1979-1980, décembre-janvier, Galerie Vendôme, Paris, *L'univers poétique de Mai Thũ, Peintures sur soie*

Si Mai Trung Thứ a résidé plus de la moitié de sa vie en France, ses sources d'inspirations resteront toujours liées à son Vietnam natal. Ses représentations bucoliques et son style coloré ont su charmer de nombreuses galeries françaises qui choisirent d'accrocher ses œuvres sur leurs cimaises. Parmi eux, la galerie Vendôme à Paris propose une exposition intitulée *L'Univers poétique de Mai-Thu, Peintures sur soie*. Organisée de décembre 1979 à janvier 1980, cette exposition sera la dernière de l'artiste de son vivant. Réalisée en 1979, *Contemplation* fait partie des œuvres exposées lors de cette dernière manifestation. Titree ainsi par la galerie Vendôme, elle illustre la dernière période picturale de l'artiste. Si le médium employé est invariablement la gouache et l'encre sur de la soie, les couleurs sont vives et joyeuses. La palette faite de couleurs complémentaires est caractéristique de ces années. Le jaune et le bleu s'affirment sur la tenue de la jeune fille tandis que ces couleurs se marient habilement dans l'arrière-plan. Le traitement du décor est simple, dénué d'artifice. L'arrière-plan fait d'une touche brossée souligne la maîtrise de l'artiste et apporte un aspect moderne à la composition. La simplicité de ce moment mais aussi la fraîcheur de cette jeune adolescente aux traits vietnamiens soulignent le désir de l'artiste de laisser à la postérité une vision joyeuse de son cher pays.

Mặc dù đã sống hơn một nửa cuộc đời ở Pháp, nhưng nguồn cảm hứng sáng tác của ông vẫn luôn gắn liền với quê hương Việt Nam. Những bức họa yên bình và một phong cách đầy màu sắc đã thu hút nhiều phòng tranh ở Pháp, nơi lựa chọn trưng bày các tác phẩm của ông. Trong số đó, phòng tranh Vendôme ở Paris đã giới thiệu một cuộc triển lãm mang tên *Vũ trụ thi ca của Mai Thứ, các tác phẩm tranh lụa* (*L'Univers poétique de Mai-Thu, Peintures sur soie*), được tổ chức từ tháng 12 năm 1979 đến tháng 1 năm 1980, cuộc triển lãm này sẽ là cuộc triển lãm cuối cùng của nghệ sĩ trước khi qua đời vài tháng sau đó. Được thực hiện vào năm 1979, *Contemplation* (tạm dịch: *Thường lãm*) là một trong những tác phẩm được trưng bày tại sự kiện cuối cùng ấy. Được phòng tranh Vendôme đặt tên, bức

tranh tái hiện thời kỳ hội họa sau cùng của nghệ sĩ. Nếu chất liệu sáng tác vẫn là bột màu và mực trên lụa, thì màu sắc được sử dụng lại rất sống động và vui tươi. Bảng màu với các màu bổ trợ là đặc trưng trong phong cách của ông những năm này. Màu vàng và màu xanh nổi bật trên trang phục của thiếu nữ trong khi vẫn là những màu này lại được kết hợp một cách khéo léo trong hậu cảnh. Cách xử lý khung cảnh đơn giản, không hoa mỹ. Phòng nền được vẽ bằng những nét chải cọ đặc biệt nhấn mạnh kỹ năng bậc thầy của người họa sĩ và mang lại một khía cạnh hiện đại cho bố cục. Sự giản đơn của khoảnh khắc cũng như sự tươi trẻ của người thiếu nữ nhấn mạnh mong muốn của nghệ sĩ để lại cho hậu thế một hình ảnh vui tươi về đất nước Việt Nam thân thương của mình.

Although Mai Trung Thứ has resided in France for more than half of his life, his sources of inspiration will always remain linked to his native Vietnam. His bucolic representations and his colorful style have charmed many French galleries that chose to hang his works on their walls. Among them, the Vendôme Gallery in Paris proposes an exhibition entitled The Poetic Universe of Mai-Thu, Paintings on Silk. Organized from December 1979 to January 1980, this exhibition was the last of the artist who died a few months later. Contemplation, created in 1979, was one of the works exhibited at this last event. Titled as such by the Vendôme gallery, it illustrates the last pictorial period of the artist. If the medium used is invariably gouache and ink on silk, the colors are bright and joyful. The palette made of complementary colors is characteristic of these years. The yellow and blue assert themselves on the girl's outfit while these colors blend skillfully in the background. The treatment of the decor is simple, devoid of artifice. The background made of a brushed touch underlines the artist's mastery and brings a modern aspect to the composition. The simplicity of this moment but also the freshness of this young teenager with Vietnamese features underline the desire of the artist to leave to posterity a joyful vision of his dear country.



détail

“La simplicité de ce moment mais aussi la fraîcheur de cette jeune adolescente aux traits vietnamiens soulignent le désir de l'artiste de laisser à la postérité une vision joyeuse de son cher pays.”



21

ALIX AYMÉ (1894-1989)
*Portrait de jeune femme au bouquet
d'anémones, circa 1970*

Laque, signée en bas à droite
49,5 x 37,8 cm - 19 1/2 x 14 7/8 in.

Lacquer, signed lower right

15 000 - 20 000€

Un certificat d'authenticité en date du 8 mai 2023 rédigé par l'Association des Amis d'Alix d'Aymé indiquant que cette œuvre sera incluse dans le catalogue raisonné en ligne sera remis à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, France (acquis à l'occasion d'une exposition de l'artiste à Beauvais en 1972 et transmis par descendance depuis)



22

ALIX AYMÉ (1894-1989)
Fillette aux nattes

Laque à fond rouge parsemé de fleurettes
35,2 x 25,5 cm - 13 7/8 x 10 in.

*Lacquer with red background
dotted with flowers*

15 000 - 20 000 €

Un certificat d'authenticité rédigé par l'Association des Amis d'Alix d'Aymé indiquant que cette oeuvre sera incluse dans le catalogue raisonné en ligne sera remis à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Sud-Est de la France

MAI TRUNG THỨ

MATERNITÉ AU FRUIT, 1942



23
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Maternité au fruit, 1942

Encre et couleurs sur soie, signée et datée
en bas à gauche. Dans le cadre d'origine
réalisé par l'artiste

32,2 x 22,7 cm - 12 11/16 x 8 15/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated lower left.
In the original frame made by the artist.*

80 000 - 120 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Paris (offert par l'artiste,
ami de la famille rencontré à Alger vers 1942-1944)
Puis par descendance (vers 1980)





détail

Les reproductions de femmes en tant que mères font partie des plus anciennes formes d'expressions artistiques. Déjà avant notre ère, dans les civilisations grecques, égyptiennes ou encore indiennes, les mères et leurs enfants étaient représentés. Ce lien unique a continué d'inspirer les artistes et s'affirme encore aujourd'hui comme un thème phare. Parfois individualisées mais plus généralement uniformisées, c'est souvent la vision d'une maternité idéalisée. Parmi ces représentations idylliques, les maternités de tendresse inspirées de la peinture religieuse se démarquent.

Réalisée en 1942, *Maternité au fruit* illustre l'atemporalité de ce thème. Une mère tient dans ses bras son enfant. La tendresse unissant les deux personnages se lit à travers un baiser sur la joue mais aussi une main posée sur l'épaule. Initiée par les iconographes byzantins puis repris par les peintres de la Renaissance italienne, la tradition des *Vierge de tendresse* est ici parfaitement perpétuée. Le fond est uni aux résonnances dorées. Les vêtements raffinés traduisent le statut de ces personnages qui répondent au canon asiatique. La tenture faite de transparence complète ce décor épuré et permet à l'artiste de témoigner de sa maîtrise.



Œuvre en rapport : Mary Cassatt, *Mère et enfant sur fond vert*, 1897
Musée d'Orsay, Paris

Các tác phẩm tái hiện hình ảnh người phụ nữ trong vai trò làm mẹ là một trong những hình thức biểu đạt nghệ thuật cổ xưa nhất. Rất lâu trước thời đại của chúng ta, trong các nền văn minh Hy Lạp, Ai Cập hoặc Ấn Độ cổ đại, hình ảnh người mẹ và đứa con của mình đã được vẽ lại. Mỗi liên kết đặc biệt này tiếp tục truyền cảm hứng cho các nghệ sĩ và tiếp tục khẳng định vị thế của một trong những chủ đề sáng tác chính cho đến ngày nay. Đôi khi được cá nhân hóa nhưng chủ yếu là đồng nhất hóa, đó là hình ảnh về một người mẹ lý tưởng. Trong số những cách thể hiện bình dị này, sự dịu dàng của tình mẫu tử lấy cảm hứng từ những bức tranh tôn giáo hiện lên thật nổi bật.

Được vẽ vào năm 1942, *Maternité au fruit* (tạm dịch : Tình mẫu tử với trái cây) minh họa tính trường tồn của chủ đề. Một người mẹ đang bế đứa con trên tay. Sự dịu dàng gắn kết hai nhân vật thể hiện thông qua hình ảnh một nụ hôn trên má cũng như bàn tay đặt lên vai. Được khởi xướng bởi các nhà biểu tượng học Byzantine sau đó được các họa sĩ thời Phục hưng Ý tiếp tục, truyền thống về Đức Mẹ Đồng Trinh dịu dàng được duy trì một cách hoàn hảo trong tác phẩm. Phòng nền là một màu đồng nhất với các sắc thái ánh vàng. Những bộ quần áo tinh xảo thể hiện địa vị của những nhân vật này, tuân theo tiêu chuẩn về đẹp châu Á. Bức màn trong suốt hoàn thiện bối cảnh tinh giản và giúp nghệ sĩ thể hiện tài năng của mình.

Depictions of women as mothers are among the oldest forms of artistic expression. Already before our era, in Greek, Egyptian and Indian civilizations, mothers and their children were represented. This unique bond has continued to inspire artists and is still a major theme today. Sometimes individualized but more generally standardized, it is often the vision of an idealized maternity. Among these idyllic representations, the maternities of tenderness inspired by religious painting stand out.

Made in 1942, *Maternity with Fruit* illustrates the timelessness of this theme. A mother holds her child in her arms.



Œuvre en rapport : *Vierge à l'Enfant* de la Sainte-Chapelle trois quarts face. 2001 RMN-Grand Palais (musée du Louvre) Jean-Gilles Berizzi

The tenderness uniting the two characters can be read through a kiss on the cheek but also a hand on the shoulder. Initiated by the Byzantine iconographers and then taken up by the painters of the Italian Renaissance, the tradition of the Virgin of tenderness is perfectly perpetuated here. The background is plain with golden resonance. The refined clothing translates the status of these characters who respond to the Asian canon. The hanging made of transparency completes this refined decoration and allows the artist to show his mastery.

Artiste cultivé et intellectuel, Mai Trung Thứ puise dans l'iconographie religieuse une autre source d'inspiration : celle des *Vierge à l'Enfant avec un fruit*. Riches en symboles, les fruits ronds comme les pommes ou encore les pêches se retrouvent sur les peintures, sculptures chrétiennes ou païennes. La pomme de la Discorde donnée par Pâris ou encore la pomme d'Adam et Eve mais également les pommes d'or du Jardin des Hespérides évoquent l'immortalité, la connaissance. Les pêches sont associées à l'immortalité dans l'iconographie asiatique mais aussi au printemps, à la fécondité et à la pureté.

Au-delà d'une simple représentation de mère avec son enfant, *Maternité au fruit* illustre le renouvellement d'un thème traditionnel s'appuyant sur des codes universaux tout en soulignant les influences vietnamiennes propres à l'artiste. Offert comme cadeau de naissance par Mai Trung Thứ au collectionneur actuel, cette œuvre est celle de l'expression de l'amour filial.

“ Offert comme cadeau de naissance par Mai Trung Thứ au collectionneur actuel, cette œuvre est celle de l'expression de l'amour filial. ”

Mai Trung Thứ, một nghệ sĩ đầy học thức và tri thức, tìm kiếm nguồn cảm hứng từ hình ảnh tôn giáo: những bức tranh Vierge à l'Enfant avec un fruit ((Đức Mẹ và đứa trẻ cùng trái cây). Mang đầy tính biểu tượng, các loại trái cây hình tròn như trái táo hoặc trái đào thường xuất hiện trong các tác phẩm nghệ thuật của Cơ đốc giáo và ngoại giáo. Quả táo của sự bất hoà trong Phán xét của Paris, quả táo của Adam và Eva hay cả những quả táo vàng trong khu vườn của các nàng tiên Hesperides đều gợi lên sự bất tử và tri thức. Trong văn hóa châu Á, trái đào không chỉ biểu trưng cho sự bất tử mà còn là mùa xuân, khả năng sinh sản và sự thuần khiết.

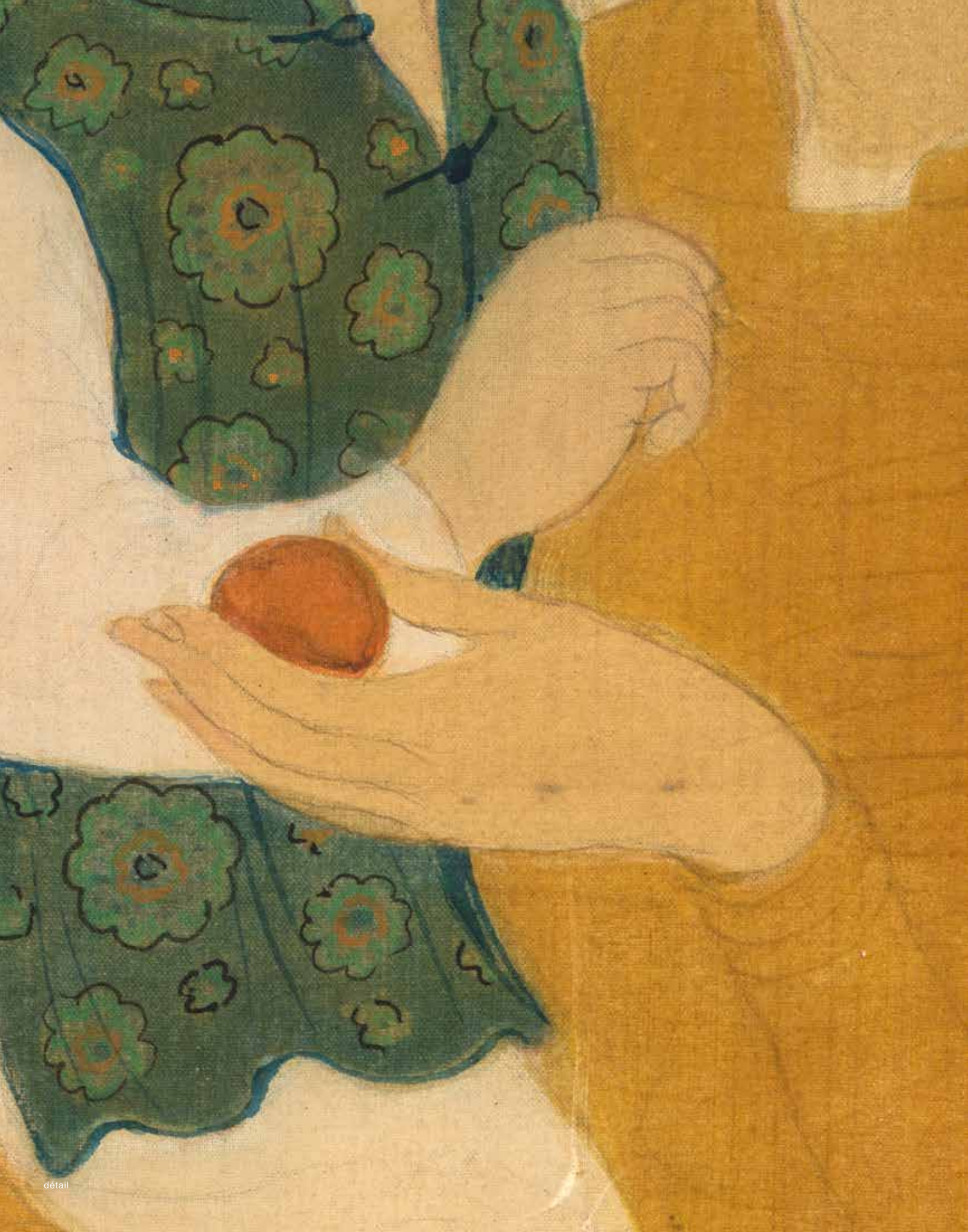
Vượt ra khỏi hình ảnh đơn giản về người mẹ và đứa con của mình, *Maternité au fruit* (Tình Mẫu Tử với Trái Cây) minh họa cho sự tái sinh của một chủ đề truyền thống dựa trên các quy tắc phổ biến đồng thời nhấn mạnh những ảnh hưởng Việt Nam đặc trưng của nghệ sĩ. Tác phẩm được Mai Trung Thứ tặng cho nhà sưu tập hiện tại như một món quà chúc mừng sự ra đời, là sự biểu đạt tình yêu thương giữa cha mẹ và con cái.



Hans Memling, *Vierge à l'Enfant*, Triptyque de Chicago, 1485, Art Institute of Chicago Mr. & Mrs. Martin A. Ryerson Collection

A cultivated and intellectual artist, Mai Trung Thứ draws another source of inspiration from religious iconography: that of the Virgin and Child with a fruit. Rich in symbols, round fruits such as apples or even peaches can be found on Christian or pagan paintings, sculptures. The apple of Discord given by Paris or the apple of Adam and Eve but also the golden apples of the Garden of Hesperides evoke immortality, knowledge. Peaches are associated with immortality in Asian iconography but also with spring, fertility and purity.

Beyond a simple representation of a mother with her child, Maternité au fruit illustrates the renewal of a traditional theme based on universal codes while highlighting the artist's own Vietnamese influences. Given as a birth gift by Mai Trung Thứ to the current collector, this work is one of expression of filial love.



détail

VŨ CAO ĐÀM

DEUX JEUNES FEMMES

Grâce à la création de l'École des Beaux-Arts de l'Indochine sous l'impulsion de Victor Tardieu, le statut d'artiste est valorisé. Cette reconnaissance s'applique également à la sculpture qui dépasse son utilité funéraire ou religieuse pour rejoindre le champ du Beau. La pratique de cette discipline trouve particulièrement grâce aux yeux de Vũ Cao Đàm qui fait preuve d'un talent unique. Son savoir-faire lui assure de participer à l'Exposition Universelle de 1931 à Vincennes. Bien que diplômé major de la seconde promotion grâce à ses aptitudes particulières, les sculptures qu'il a réalisées sont rares et confidentielles.

Với sự thành lập của trường Cao đẳng Nghệ thuật Đông Dương nhờ những nỗ lực của Victor Tardieu, địa vị của người nghệ sĩ từng bước được đánh giá cao hơn. Các tác phẩm điêu khắc không còn chỉ dành cho tang lễ hay tôn giáo mà đã được công nhận về giá trị nghệ thuật. Bộ môn này được Vũ Cao Đàm, người sở hữu tài năng độc nhất vô nhị, đặc biệt ưu ái. Năng lực chuyên môn cao đã giúp ông có cơ hội tham gia Triển lãm Quốc tế được tổ chức vào năm 1931 tại Vincennes. Tốt nghiệp thủ khoa khóa thứ hai của Trường nhờ năng khiếu thiên bẩm, những tác phẩm điêu khắc của ông rất quý hiếm và được giữ kín.

Due to the creation of the Indochina School of Fine Arts under the impetus of Victor Tardieu, the status of artist is enhanced. This recognition also applied to sculpture, which went beyond its funerary or religious utility to join the field of Beauty. The practice of this discipline finds particular grace in the eyes of Vũ Cao Đàm who demonstrates a unique talent. His know-how ensures his participation in the 1931 Universal Exhibition in Vincennes. Although he graduated valedictorian of the second class thanks to his special skills, the sculptures he made are rare and confidential.



détail



24

VŨ CAO ĐÀM (1908-2000)

Deux jeunes femmes

Sculpture en terre cuite, signée sur la terrasse

29 x 5 x 11 cm - 11 7/16 x 2 x 4 5/16 in.

Terracotta sculpture, signed on the base

25 000 - 35 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.



PROVENANCE

Collection de Monsieur Maurice Brasseur, homme politique belge, ministre de l'intérieur en 1950 puis ministre du commerce extérieur en 1961. Maurice Brasseur a rencontré l'artiste dans les années 1965 à St-Paul-de-Vence et l'a soutenu en achetant plusieurs œuvres et en l'invitant à organiser une exposition à Vresse-sur-Semmois (Belgique). Collection particulière, Belgique (transmis par héritage du précédent)



MAI TRUNG THỨ

OFFRANDE, 1968

25

MAI TRUNG THỨ (1906-1980)

Offrande, 1968

Encre et couleurs sur soie, signée et datée en bas à droite, titrée et datée au dos. Dans le cadre d'origine réalisé par l'artiste 19,6 x 11,2 cm - 7 3/4 x 4 7/16 in.

Ink and color on silk, signed and dated lower right, titled and dated on the back. In the original frame made by the artist

40 000 - 60 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue raisonné de l'artiste actuellement en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier pour l'association des Artistes d'Asie à Paris sera remise à l'acquéreur.

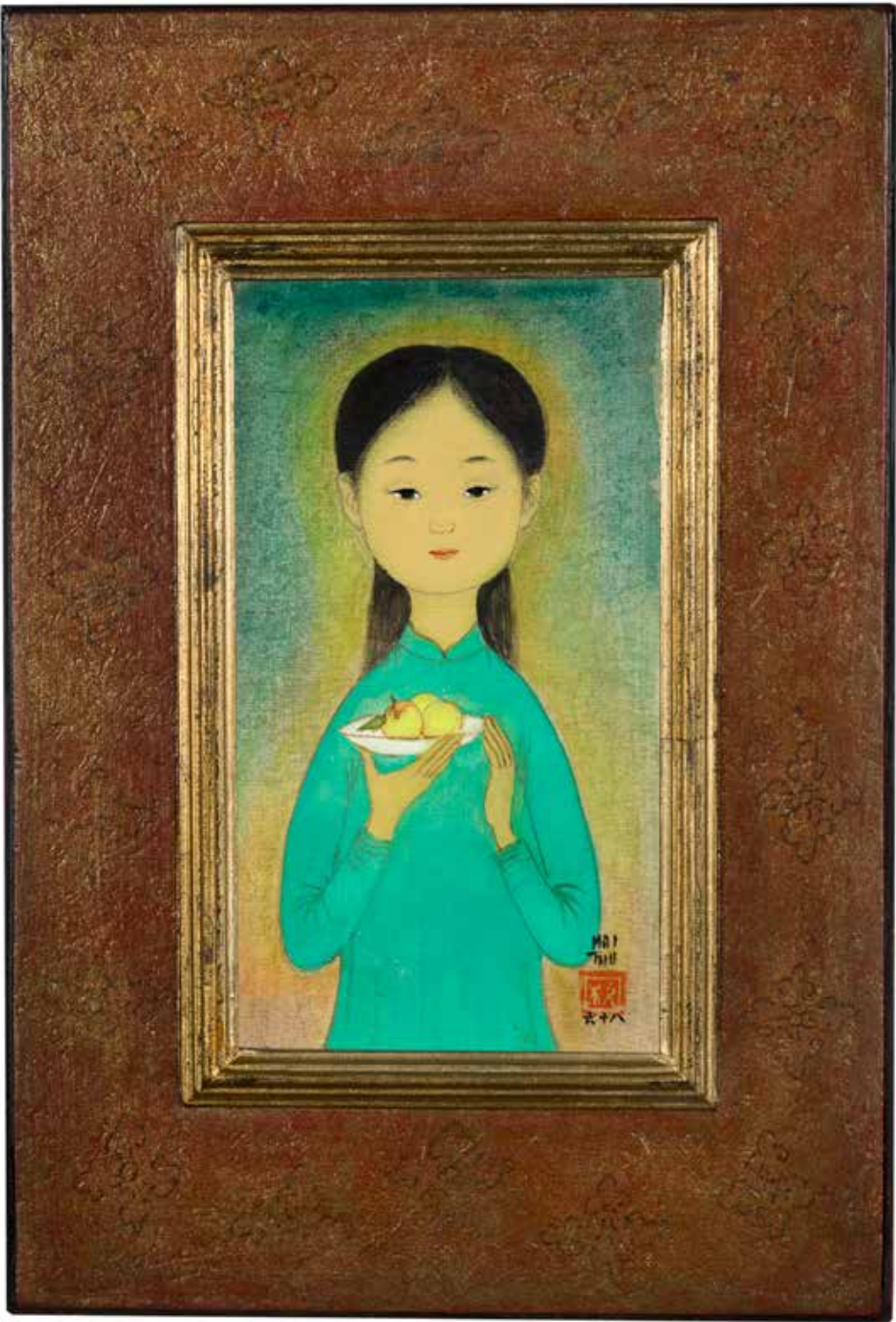
PROVENANCE

Collection particulière, Normandie
Puis par descendance

« Don fait à la divinité ou déposé dans un temple avec une intention religieuse ». C'est en ces termes que le Larousse définit le mot offrande. C'est aussi le titre attribué par Mai Trung Thứ à cette œuvre. Réalisée en 1968 à partir d'encre et de gouache sur de la soie, l'artiste choisit un petit format, adapté à l'intimité de ce moment. Le modèle aux traits fins tient fièrement trois pommes dans une coupelle. Elle porte une tenue traditionnelle, l'áo dài et ses yeux en amandes soulignent ses origines asiatiques. Sa figure hiératique est sublimée par un halo l'entourant et rappelant l'aspect sacré de son geste. La gamme chromatique restreinte se concentre sur deux couleurs complémentaires le jaune et le bleu qui se marient délicatement. À partir d'un thème en apparence simple, Mai Trung Thứ, éternel patriote rend hommage aux coutumes de son pays.

« Món quà dành tặng cho thần linh hoặc để dâng lên đến thờ với một ý định tôn giáo. » Đó là định nghĩa của từ « lễ vật » trong từ điển Larousse. Đó cũng là cái tên mà Mai Trung Thứ đặt cho bức tranh này. Được vẽ vào năm 1968 bằng chất liệu mực và bột màu trên lụa, họa sĩ đã chọn lựa kích thước nhỏ, phù hợp với khoảnh khắc riêng tư này. Thiếu nữ với khuôn mặt thanh tú hãnh diện dâng lên chiếc đĩa nhỏ chứa ba quả táo. Cô mặc chiếc áo dài truyền thống với đôi mắt hạnh nhân mang đậm nét châu Á của mình. Hình tượng uy nghiêm của cô sáng rực lên nhờ vòng hào quang bao quanh và tôn lên khía cạnh linh thiêng trong hành động của cô. Gam màu hạn chế ở hai màu vàng và xanh kết hợp với nhau một cách tinh tế. Từ một chủ đề có vẻ đơn giản, Mai Trung Thứ, một người luôn tràn đầy lòng yêu nước, đã thành công trong việc tôn vinh phong tục của đất nước mình.

"Gift made to the deity or deposited in a temple with a religious intention." This is how the Larousse defines the word offering. It is also the title attributed by Mai Trung Thứ to this work. Made in 1968 from ink and gouache on silk, the artist chooses a small format, suitable for the intimacy of this moment. The model with fine features proudly holds three apples in a bowl. She is wearing a traditional outfit, the áo dài, and her almond-shaped eyes emphasize her Asian origins. Her hieratic figure is sublimated by a halo surrounding her and recalling the sacred aspect of her gesture. The restricted chromatic range is concentrated on two complementary colors, yellow and blue, which blend delicately. From an apparently simple theme, Mai Trung Thứ, eternal patriot pays tribute to the customs of his country.



ALIX AYMÉ

Portrait de jeune femme en buste, *CIRCA* 1960

26

ALIX AYMÉ (1894-1989)
Portrait de jeune femme en buste, circa 1960

Laque, coquille d'œufs et rehauts d'or,
signée en bas à droite

46 x 39,2 cm - 18 1/8 x 15 3/8 in

*Lacquer, eggshell and gold highlights,
signed lower right*

20 000 - 30 000 €

PROVENANCE

Vente Millon, Paris, 24 octobre 2011
Vente Millon, Paris, 14 mars 2012
Galerie Makassar, Paris
(acquis auprès du précédent)
Ancienne collection particulière Sud-est
de la France (acquis auprès du précédent)

BIBLIOGRAPHIE

Association des amis d'Alix Aymé, *Alix Aymé,
Catalogue raisonné en ligne*, repr. coul.



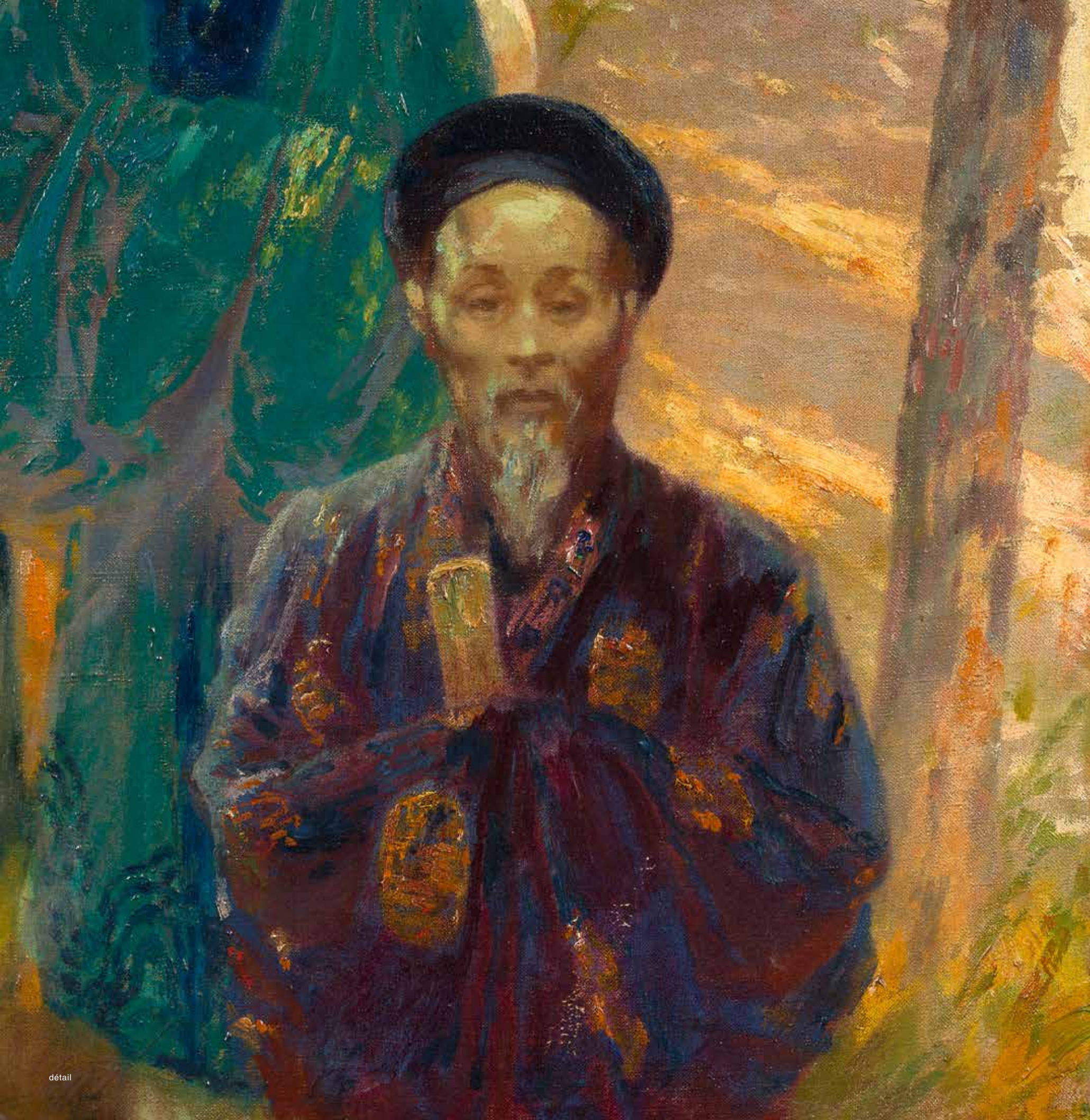
HENRI ÉMILE VOLLET

Né en 1861, Henry Emile Vollet est un élève de Fernand Cormon, peintre dont l'atelier aux Beaux- Arts a vu passer plusieurs artistes renommés tels que Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, mais aussi Lin Fengmian. Henry Emile Vollet a bénéficié de la reconnaissance du milieu artistique de son époque. Il reçoit pour ses œuvres la mention honorable au Salon des artistes français de 1888, ainsi que la médaille de bronze à l'Exposition universelle de 1900. Les lettrés vietnamiens ont à plusieurs reprises été représentés dans les peintures de l'artiste. Ce sujet intellectuel se rapproche de la peinture d'histoire qui le fit connaître. Il emploie une technique occidentale et conserve son style proche des Impressionnistes et des Nabis pour retransmettre le caractère solennel traditionnel de cette scène où les couleurs intenses des vêtements contrastent avec la douceur de la végétation alentour. Un jeu de regard s'installe entre le spectateur et les personnages. Leurs statures stoïques ainsi que la richesse de leurs tissus rappellent leur statut social. Les motifs et différentes textures permettent au peintre de jouer avec les couleurs et d'exprimer son talent.

Sinh năm 1861, Henry Emile Vollet là học trò của Fernand Cormon, họa sĩ mà xưởng vẽ tại Trường Mỹ Thuật đã thấy một số họa sĩ nổi tiếng như Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec, Lin Fengmian. Henry Emile Vollet được sự công nhận của thế giới nghệ

thuật thời đại của ông. Ông đã nhận được bằng danh dự cho các tác phẩm của mình tại Salon des artistes français năm 1888, cũng như huy chương đồng tại Triển lãm toàn cầu năm 1900. Các nhà Nho Việt Nam đã nhiều lần được miêu tả trong các bức tranh của họa sĩ. Chủ đề trí tuệ này gắn với thể loại tranh lịch sử khiến ông được biết đến. Ông sử dụng một kỹ thuật phương tây và giữ phong cách của mình gần với trường phái Ấn tượng và Nabis để truyền lại đặc tính trang trọng truyền thống của tác phẩm này, nơi mà màu sắc dữ dội của áo quần tương phản với sự mềm mại của thảm thực vật xung quanh.

Born in 1861, Henry Emile Vollet was a pupil of Fernand Cormon, a painter who taught several famous artists in his studio at the Ecole des Beaux-Arts, including Vincent van Gogh, Henri de Toulouse-Lautrec and Lin Fengmian. Vollet was much acclaimed by the artistic milieu of his time, receiving a special award at the 1888 Salon des Artistes Français, and the bronze medal at the Universal Exhibition of 1900. He featured Vietnamese scholars in several of his paintings: an intellectual subject close to the history painting that made his name. He used a Western technique and based his style closely on the Impressionists and the Nabis to convey the traditional solemnity of this scene, where the intense colours of the clothing contrast with the soft shades of the surrounding vegetation.



HENRI ÉMILE VOLLET

COMMÉMORATION À LA STÈLE D'UN LETTRÉ (TONKIN)

27

HENRI ÉMILE VOLLET (1861-1945)
Commémoration à la stèle d'un lettré (Tonkin)

Huile sur toile, signée en bas à droite
54,5 x 73 cm - 21 7/16 x 28 3/4 in.

Oil on canvas, signed lower right

15 000 - 20 000 €

PROVENANCE
Collection Paul Doumer, Gouverneur
Général de l'Indochine (1897-1902)
Collection particulière, Sud-Ouest
(par succession du précédent)

Provenant de la prestigieuse collection personnelle du président Paul Doumer, ancien Gouverneur Général de l'Indochine, notre peinture peut-être rapprochée de l'œuvre ayant figuré à l'exposition *Du Fleuve rouge au Mékong : visions du Viet Nam*, Musée Cernuschi, Paris, 20 septembre 2012 - 27 janvier 2013 (repr. p. 25 du catalogue de l'exposition) / Vente Aguttes, 11 mars 2020, lot 8 / Collections du Museum Pasifika, Bali (acquis auprès du précédent)
Nous pouvons également citer celle enregistrée au Centre national des arts plastiques (FNAC 1724), intitulée *Le Jardin des Lettrés à Hanoï*, circa 1904. Acquisée auprès de l'artiste en 1905 / Ayant figuré en 1904 au *Salon de la Société des Peintres Orientalistes Français*, n°259. Paris ; en 1905 à l'Exposition des œuvres acquises ou commandées par

l'État et à l'Exposition coloniale de Nogent, n°275 / en dépôt au Ministère des Colonies (puis Ministère de l'Outre-Mer) depuis le 10 novembre 1906.

Bức tranh của chúng tôi có thể được so sánh với tác phẩm đã tham gia triển lãm 'Từ sông Hồng đến sông Cửu Long: Những tầm nhìn về Việt Nam' tại Bảo tàng Cernuschi, Paris, từ ngày 20 tháng 9 năm 2012 đến ngày 27 tháng 1 năm 2013 (xuất hiện trên trang 25 của catalogue triển lãm) / Aguttes, ngày 11 tháng 3 năm 2020, lô số 8 / Bộ sưu tập của Bảo tàng Pasifika, Bali (được mua lại từ chủ sở hữu trước)

Chúng tôi cũng có thể đề cập đến tác phẩm được lưu giữ tại Trung tâm Quốc gia về nghệ thuật tạo hình (FNAC 1724), có tựa đề 'Vườn của những Nhà nho tại Hà Nội', khoảng năm 1904. Được mua lại từ nghệ sĩ vào năm 1905 / Đã tham gia triển lãm năm 1904 tại Triển lãm của Hội họa sĩ Phương Đông xu hướng Pháp, số 259. Paris; năm 1905 tại Triển lãm các tác phẩm đã được Nhà nước mua lại hoặc đặt hàng và Triển lãm thuộc địa tại Nogent, số 275 / được lưu tại Bộ thuộc địa (sau đó là Bộ Hải ngoại) từ ngày 10 tháng 11 năm 1906.»

Coming from the prestigious personal collection of President Paul Doumer, former Governor General of Indochina, our painting can be compared with the work that appeared in the exhibition Du Fleuve rouge au Mékong : visions du Viet Nam, Musée Cernuschi,



Œuvre en rapport : Henry Émile Vollet (1861-1945).
Commémoration à la stèle d'un lettré (Tonkin).
Vente [24] Aguttes, 11 mars 2020, lot 3

Paris, September 20, 2012 - January 27, 2013 (repr. p. 25 in the exhibition catalog)/ Aguttes sale, March 11, 2020, lot 8/Collections of the Museum Pasifika, Bali (acquired from the previous)
We can also mention the one registered at the Centre national des arts plastiques (FNAC 1724), entitled Le Jardin des Lettrés à Hanoi, circa 1904. Acquired from the artist in 1905/ Having appeared in 1904 at the Salon de la Société des Peintres Orientalistes Français, n°259. Paris; in 1905 at the Exhibition of works acquired or commissioned by the State and at the Colonial Exhibition of Nogent, n°275/ on deposit at the Ministry of Colonies (then Ministry of Overseas France) since November 10, 1906.



HENRI ÉMILE VOLLET

PORTE DE LA CITÉ IMPÉRIALE À HUÉ

28

HENRI ÉMILE VOLLET (1861-1945)
Porte de la Cité impériale à Hué

Huile sur toile, signée en bas à droite
73,5 x 54 cm - 28 15/16 x 21 1/4 in.

Oil on canvas, signed lower right

13 000 - 16 000 €

PROVENANCE
Collection Paul Doumer, Gouverneur
Général de l'Indochine (1897 - 1902)
Collection particulière, Sud-Ouest
(par succession du précédent)

Notre peinture peut être rapprochée de celle enregistrée au Centre national des arts plastiques (FNAC 2093), intitulée *La Pagode des lotus*, 1906 (Acquise auprès de l'artiste en 1906 ; ayant figuré en 1904 à l'*Exposition de la Société des Peintres Orientalistes Français*, n°258. Paris; puis en 1906 à l'Exposition coloniale de Marseille - *Exposition de la Société des Peintres Orientalistes Français*, p. LVIII. Marseille et Paris ; en dépôt depuis 1907 à Dakar).

Tối từ bộ sưu tập quý giá của ngài Paul Doumer, cựu Toàn quyền Đông Dương, bức tranh này của chúng tôi gần giống với bức tranh được lưu tại Trung tâm Quốc gia về nghệ thuật tạo hình (FNAC 2093), có tựa đề 'Đền Sen', 1906 (Được mua lại từ nghệ sĩ vào năm 1906;

đã tham gia Triển lãm của Hội họa sĩ xu hướng Phương Đông Pháp năm 1904, số 258, Paris; sau đó vào năm 1906 tại Triển lãm thuộc địa Marseille - Triển lãm của Hội họa sĩ xu hướng Phương Đông Pháp, trang LVIII. Marseille và Paris; được lưu trữ tại Dakar từ năm 1907).

Our painting can be compared to the one registred at Centre national des arts plastiques (FNAC 2093), entitled La Pagode des lotus, 1906 (acquired above the artist in 1906, having participated in 1904 at the Exposition de la Société des Peintres Orientalistes Français, n°258. Paris; then in 1906 at the Exposition coloniale de Marseille - Exposition de la Société des Peintres Orientalistes Français, p. LVIII. Marseille and Paris; on deposit since 1907 in Dakar).



Collection du Président
Paul Doumer, Gouverneur Général
de l'Indochine (1897 - 1902)

Tới từ bộ sưu tập quý giá của ngài
Paul Doumer, cựu Toàn quyền
Đông Dương



MAI TRUNG THỨ

RÊVERIE, 1975



29
MAI TRUNG THỨ (1906-1980)
Rêverie, 1975

Encre et couleurs sur soie, signée
et datée en haut à gauche, titrée au dos.
Dans le passe-partout d'origine réalisé
par l'artiste
31,2 x 21,4 cm - 12 1/4 x 8 7/16 in.

*Ink and color on silk, signed and dated upper
left, titled on the back. In the original mount
card made by the artist*

60 000 - 80 000 €

Une attestation d'inclusion au catalogue
raisonné de l'artiste actuellement
en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier
pour l'association des Artistes d'Asie à Paris
sera remise à l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, Normandie
Puis par descendance





détail

« Celui qui aime à apprendre est bien près du savoir. » Ces mots de Confucius recueillis dans Entretien résument l'importance que le philosophe accordait au savoir. Penseur chinois, il est à l'origine d'une doctrine qui régit encore aujourd'hui les valeurs de son pays d'origine. Le Vietnam, terre dominé par les conquêtes chinoises, a lui aussi été durablement influencé par les idées de cette école. Si le confucianisme s'est dans un premier temps développé grâce aux analystes, écrivains et poètes du XIII^e siècle, il s'est surtout implanté sous la dynastie des Lê (1428 - 1788) avec l'abandon de l'aristocratie au profit de la bureaucratie. Le confucianisme devient alors la doctrine officielle jusqu'en 1945, date où la dynastie des Nguyễn (1802 - 1945), cède ses pouvoirs au gouvernement de la République Démocratique.

Si *Rêverie* a été réalisée en 1975, les influences du confucianisme sont toujours lisibles. Représentant une jeune femme accoudée autour de trois livres, Mai Trung Th évoque le savoir. La connaissance est un élément primordial dans le confucianisme. C'est en effet grâce à elle que l'Homme peut atteindre l'harmonie sociale et développer sa perfectibilité. Bien que demeurant en France depuis plusieurs décennies, Mai Trung Th reste durablement marqué par son pays natal et les influences du philosophe chinois. Le modèle, une jeune fille aux long cheveux ébènes, soutenant son visage d'une main gracile et d'un fin poignet incarne un idéal de beauté vietnamien. L'ovale de son visage est caractéristique des œuvres réalisées dans la dernière partie de sa vie. La palette vive et colorée, notamment le bleu, le jaune et le rose mais aussi le traitement de l'arrière-plan estompant l'orangé et le rouge sont typiques de ces années.

Bien que très peu retourné dans son pays d'origine, Mai Trung Th perpétue tout au long de sa carrière les traditions vietnamiennes et met ses pinceaux aux services de la représentation de ces valeurs.

« Người càng chăm học hỏi thì càng gần với tri thức » Những lời này của Khổng Tử được trích trong cuốn Luận Ngữ tóm tắt tầm quan trọng mà vị hiền triết dành cho tri thức. Ông là một nhà tư tưởng Trung Quốc, là nguồn gốc của một học thuyết vẫn chi phối các giá trị của đất nước quê hương ông. Việt Nam, một vùng đất từng bị đặt dưới quyền cai trị của Trung Quốc, cũng bị ảnh hưởng bởi những tư tưởng ấy của Khổng Tử. Ban đầu Nho giáo được khởi xướng nhờ các nhà nho, nhà văn, nhà thơ thế kỷ 13, sau đó phát triển mạnh mẽ dưới thời Lê (1428-1788) với sự phế bỏ tầng lớp quý tộc để nhường chỗ cho bộ máy quan lại. Nho giáo sau đó trở thành học thuyết chính cho đến năm 1945, khi triều đại nhà Nguyễn (1802-1945) nhượng quyền lực cho chính phủ Cộng hòa Dân chủ.

Mặc dù *Rêverie* (Tạm dịch : Mơ mộng) được vẽ vào năm 1975, nhưng những ảnh hưởng của Nho giáo vẫn còn đậm nét. Mai Trung Thứ miêu tả tri thức qua hình ảnh một thiếu nữ đang tựa vào ba cuốn sách. Tri thức là một yếu tố tiên quyết trong Nho giáo. Nhờ tri thức mà Con người có thể đạt được sự hài hòa xã hội và hoàn thiện bản thân. Mặc dù sống tại Pháp suốt nhiều thập kỷ, Mai Trung Thứ vẫn bị ảnh hưởng sâu sắc bởi quê hương và tư tưởng của nhà triết học người Trung Quốc. Thiếu nữ với mái tóc dài đen óng ả, đang tựa đầu lên bàn tay thanh mảnh, thể hiện một tiêu chuẩn vẻ đẹp của người Việt Nam. Gương mặt trái xoan của cô là đặc trưng cho các tác phẩm được ông thực hiện vào những năm cuối đời. Bảng màu sống động và đa dạng, đặc biệt là sắc xanh lam, vàng và hồng, cũng như cách xử lý nền làm mờ màu cam và đỏ là điển hình của thời gian này.

Mặc dù hiếm khi trở về quê hương, Mai Trung Thứ vẫn duy trì các giá trị truyền thống Việt Nam xuyên suốt sự nghiệp của mình và dùng cọ vẽ để thể hiện cho các giá trị này.

« He who loves to learn is very close to knowledge. » These words of Confucius, collected in Interview, summarize the importance that the philosopher gave to knowledge. Chinese thinker, he is at the origin of a doctrine that still governs the values of his country of origin. Vietnam, a land dominated by the Chinese conquests, was also durably influenced by the ideas of this school. If Confucianism was initially developed thanks to analysts, writers and poets of the 13th century, it was especially established under the Lê dynasty (1428-1788) with the abandonment of the aristocracy in favor of the bureaucracy. Confucianism then became the official doctrine until 1945, when the Nguyễn dynasty (1802-1945), ceded its powers to the government of the Democratic Republic.

While *Reverie* was made in 1975, the influences of Confucianism are still legible. Depicting a young woman leaning around three books, Mai Trung Th evokes knowledge. Knowledge is a primary element in Confucianism. It is indeed through it that Man can achieve social harmony and develop his perfectibility. Although living in France for several decades, Mai Trung Th remains permanently marked by his native country and the influences of the Chinese philosopher. The model, a young girl with long ebony hair, supporting her face with a graceful hand and a thin wrist embodies an ideal of Vietnamese beauty. The oval of her face is characteristic of the works done in the latter part of her life. The vivid and colorful palette, especially the blue, yellow and pink but also the treatment of the background blurring the orange and red are typical of these years.

Although he rarely returned to his country of origin, Mai Trung Th perpetuates throughout his career the Vietnamese traditions and puts his brushes at the service of the representation of these values.

ALIX AYMÉ

BOUQUET DE FLEURS, *CIRCA* 1970



30

ALIX AYMÉ (1894-1989)

Bouquet de fleurs, circa 1970

Laque et rehauts d'or, signée en bas à droite
55 x 45,5 cm - 21 5/8 x 17 15/16 in.

*Lacquer with gold highlights, signed
lower right*

25 000 - 35 000 €

Cette œuvre sera incluse au catalogue raisonné en ligne de l'artiste en préparation par l'Association des amis d'Alix Aymé. Un certificat pourra être délivré à la charge de l'acquéreur.

PROVENANCE

Collection particulière, Ile-de-France
Par descendance, Ile-de-France





ALIX AYMÉ

LES DEUX ENFANTS ANNAMITES, *CIRCA* 1970



31

ALIX AYMÉ (1894-1989)
Les deux enfants annamites, circa 1970

Laque et rehauts d'or et d'argent,
signée en bas à gauche
48 x 60 cm - 18 7/8 x 23 5/8 in.

*Lacquer with gold and silver highlights,
signed lower left*

40 000 - 60 000 €

Cette œuvre sera incluse au catalogue
raisonné en ligne de l'artiste en préparation
par l'Association des amis d'Alix Aymé.
Un certificat pourra être délivré à la charge
de l'acquéreur.

PROVENANCE
Collection particulière, France



détail

LƯƠNG XUÂN NHỊ
CÉLÉBRATION DE LA FÊTE NATIONALE
AU LAC HOAN KIEM, CIRCA 1970



32
LƯƠNG XUÂN NHỊ (1913-2006)
*Célébration de la Fête Nationale
au Lac Hoan Kiem, circa 1970*
Encre et couleurs sur soie, signée
en bas à gauche
38 x 52,2 cm à vue - 14 7/8 x 20 1/2 in. by sight
Ink and color on silk, signed lower left
80 000 - 120 000 €

PROVENANCE
Collection particulière, Hanoï
(acquis auprès de l'artiste)
Collection particulière, France
(don du précédent vers 1980)
BIBLIOGRAPHIE POUR UNE ŒUVRE EN RAPPORT
Fine Arts Publishing House, *Luong Xuan Nhi,
A collection of paintings & Graphics, Hanoï,
2003; Hoan Kiem lake on the Independence
Day, 1970, huile sur toile, repr. coul. p. 44*





Le 2 septembre 1945, Hồ Chí Minh proclame à Hanoi l'indépendance du pays qui devient le Vietnam. Lors des célébrations de la fête nationale, les rues se parent de drapeaux. Si l'artiste a beaucoup représenté des jeunes élégantes, cette œuvre est un rare témoignage de son pays natal qui se modernise et célèbre son indépendance. Il représente ici le centre d'Hanoi, au bord du lac Hồ Hoàn Kiếm. La capture du mouvement s'illustre à travers le tramway mais aussi la foule qui arpente les rues. La palette faite de tonalités douces contribue au charme de la composition. Patriote, l'artiste a représenté ce même sujet plusieurs fois offrant ainsi un bel hommage au Vietnam.

Ngày mừng 2 tháng 9 năm 1945, Chủ tịch Hồ Chí Minh đọc bản tuyên ngôn tuyên bố nền độc lập của đất nước Việt Nam tại Hà Nội. Trong lễ kỷ niệm Quốc khánh, khắp mọi nẻo đường rực rỡ cờ hoa. Nếu Lương Xuân Nhị thường vẽ về những người trẻ tuổi thanh lịch, thì tác phẩm này là minh chứng hiếm hoi cho hình ảnh quê hương ông, nơi đang được hiện đại hóa và ăn mừng nền độc lập. Ông vẽ về trung tâm thủ đô Hà Nội, bên bờ hồ Hoàn Kiếm. Chuyển động trong tranh được minh họa thông qua chiếc xe buýt cũng như đám đông đang đi bộ trên đường phố. Bảng màu gồm các tông màu nhẹ nhàng góp phần tạo nên sức hấp dẫn cho bố cục. Là một người yêu nước, họa sĩ đã nhiều lần thể hiện chủ đề này và tôn vinh vẻ đẹp của đất nước Việt Nam.

On September 2, 1945, Hồ Chí Minh proclaims in Hanoi the independence of the country which becomes Vietnam. During the celebrations of the national holiday, the streets are adorned with flags. While the artist has often depicted elegant young women, this work is a rare testament to his native country modernizing and celebrating its independence. Here he depicts the center of Hanoi, on the shores of Lake Hồ Hoàn Kiếm. The capture of movement is illustrated through the tramway but also the crowds roaming the streets. The palette made of soft tones contributes to the charm of the composition. Patriotic, the artist has represented this same subject several times thus offering a beautiful tribute to Vietnam.



© DR

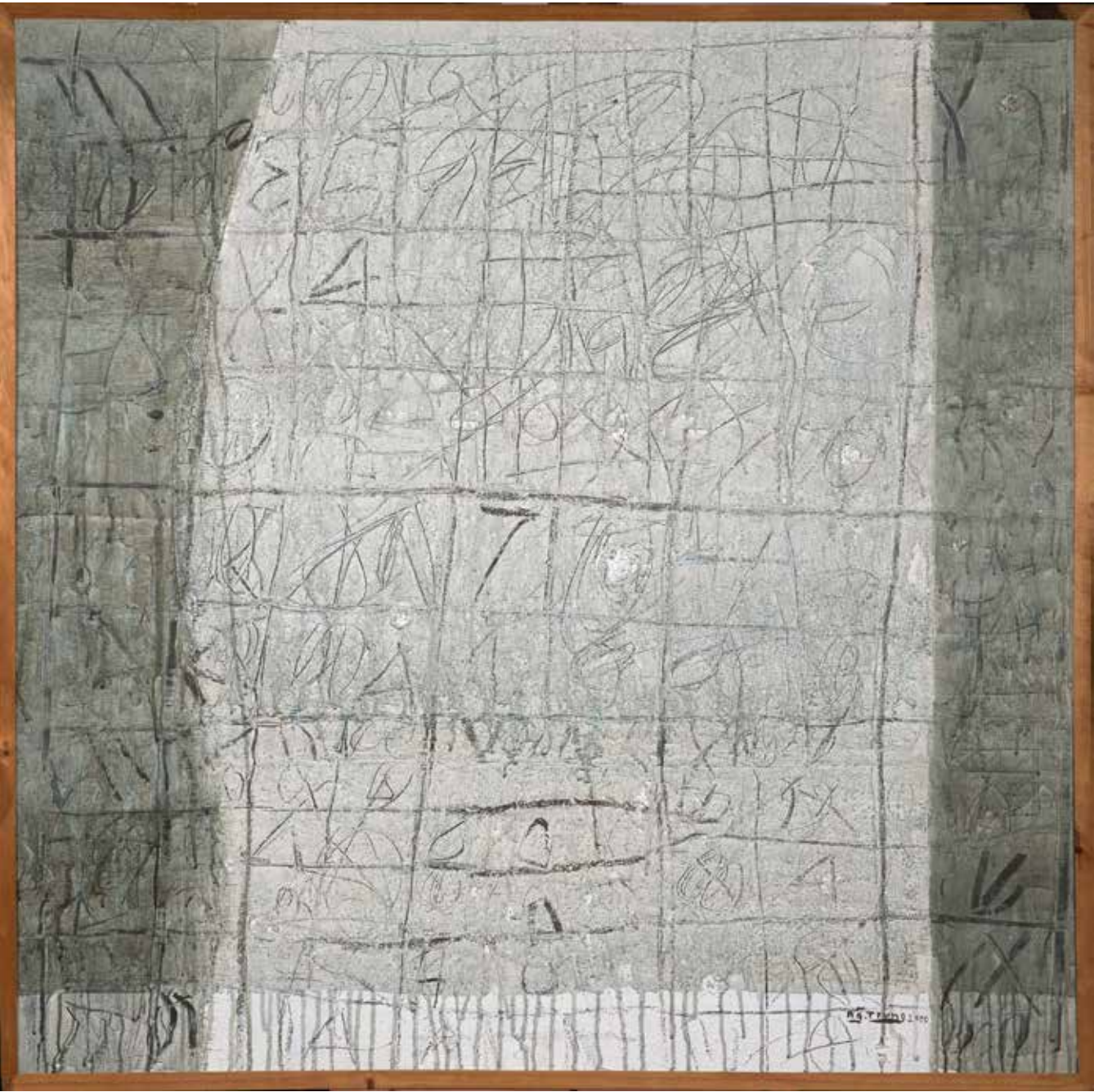
Œuvre en rapport
Lương Xuân Nhị, *Hoan Kiem le jour de la Fête Nationale*, huile sur toile, 1970 (repr. Fine Arts Publishing House, Lương Xuân Nhị, *A collection of paintings & Graphics*, Hanoi, 2003 p. 44)

NGUYEN TRUNG

ABSTRACTION

***33**
NGUYEN TRUNG (né en 1940)
Abstraction
Huile sur toile, signée en bas à droite
100 x 100 cm - 39 3/8 x 39 3/8 in
Oil on canvas, signed lower right
15 000 - 25 000 €

PROVENANCE
Acheté auprès de l'artiste en 2000
Puis transmis familialement





34
DINH THO (né en 1931)
Cygnes sur le lac
Encre et couleurs sur soie, signée
en haut à droite
54 x 81 cm - 21 1/4 x 31 7/8 in.
Ink and color on silk, signed upper right
1 500 - 2 000 €



35
DINH THO (né en 1931)
Femme et enfant dans un intérieur, 1981
Encre et couleurs sur soie, signée,
située et datée en haut à droite
55,5 x 66,5 cm - 21 7/8 x 26 1/8 in.
*Ink and color on silk, signed, located
and dated upper right*
1 200 - 1 500 €



36
**ÉCOLE VIETNAMIENNE
DU XX^e SIÈCLE**
Le concert de musiciennes, 1982
Encre et couleurs sur soie, signée Binh (?)
et datée en bas à droite
57 x 76,2 cm - 22 1/2 x 30 in.
*Ink and color on silk, signed and dated Binh (?)
lower right*
2 500 - 4 000 €

Les lots suivants sont visibles
sur [aguttes.com](https://www.aguttes.com)

CONDITIONS GÉNÉRALES DE VENTE

1.1. OBJET

La SAS AGUTTES (« **AGUTTES** ») est un opérateur de ventes volontaires aux enchères publiques, déclaré auprès du Conseil des Ventes volontaires et régi par les articles L.321-4 et suivants du Code de commerce. En cette qualité AGUTTES agit comme mandataire du vendeur qui contracte avec l'adjudicataire.

Les présentes Conditions Générales de Vente (« **CGV** ») régissent les rapports entre AGUTTES et les enchérisseurs pour les ventes aux enchères publiques et les ventes de gré à gré organisées par AGUTTES.

Les CGV pourront être modifiées par écrit et/ou oral par AGUTTES préalablement à la vente du lot, ces modifications seront mentionnées au procès-verbal de la vente.

1.2. LA VENTE

I- LE BIEN MIS EN VENTE

I.1. OBJET

Description des lots : Les indications portées au catalogue engagent la responsabilité d'AGUTTES et de son expert, sous réserve des dispositions mentionnées ci-après. **Seules les indications en langue française engagent AGUTTES à l'exclusion des traductions qui sont libres.** Elles peuvent faire l'objet de modifications ou de rectifications jusqu'au moment de la vente par écrit ou oral. Ces modifications seront consignées au procès-verbal de la vente, lequel aura force probante.

Aucune autre garantie n'est donnée par AGUTTES, étant rappelé que seul le vendeur sera tenu à la garantie des vices cachés et à la garantie légale de conformité. Un certificat d'authenticité du lot ne sera disponible que si mentionné dans la description du lot.

Les dimensions, poids et autres renseignements des lots ainsi donnés à titre indicatif avec une marge d'erreur raisonnable.

Les restaurations effectuées à titre conservatoire, n'altérant pas les caractères d'ancienneté et de style, et n'apportant aucune modification au caractère propre du lot ne seront pas mentionnées dans le descriptif.

L'absence d'indication d'une restauration, d'un accident ou d'un incident dans le catalogue ou les rapports de condition, n'implique nullement que le lot soit exempt de tout défaut présent, passé ou réparé. Inversement la mention de quelque défaut n'implique pas l'absence de tous autres défauts.

I.2. LA VENTE

Les mentions particulières figurant dans le catalogue ont les significations suivantes :

+ Lots faisant partie d'une vente judiciaire à la suite d'une ordonnance du Tribunal Judiciaire honoraires acheteurs : 14.40 % ^{TTT} ;

° Lots dans lesquels AGUTTES ou un de ses partenaires a des intérêts financiers ;

* Lots en importation temporaire : soumis à des frais de de 5,5 % pour les œuvres et objets d'art, de collection et d'antiquité (20 % pour les vins et spiritueux, les bijoux et les multiples), à la charge de l'acquéreur en sus des frais de vente et du prix d'adjudication, sauf si acquéreur hors UE ;

▢ Biens vendus sur le régime général de la TVA (sur la totalité) ;

Lots visibles uniquement sur rendez-vous ;

~ Lots fabriqués à partir de matériaux provenant d'espèces animales. Des restrictions à l'importation sont à prévoir.

I.3. LA VENTE

État des lots : Les lots sont vendus dans l'état dans lequel ils se trouvent au moment de la vente avec leurs imperfections et leurs défauts. Les lots étant des biens d'occasion, aucune garantie ne peut être donnée sur l'état de ceux-ci.

Les références à l'état d'un lot dans un catalogue ou dans un rapport de condition ne pourront être considérés comme une description exhaustive de l'état dudit lot. Les descriptions ne peuvent en aucun cas remplacer l'examen personnel du lot comme indiqué ci-après. Les rapports de condition seront envoyés sur demande et à titre indicatif.

Exposition des lots : Les enchérisseurs potentiels sont tenus d'examiner personnellement les lots et les documents disponibles avant la vente lors d'un rendez-vous privé ou de l'exposition publique préalable à la vente afin de vérifier l'état des lots. Il est conseillé aux acheteurs de se faire accompagner par un expert du secteur concerné par la vente.

I.4. LA VENTE

Reproduction des lots : Tous les défauts et imperfections des lots ne sont pas visibles sur les photographies des lots reproduites dans les catalogues, en ligne ou sur tout support de communication. Les photographies peuvent ne pas donner une image entièrement fidèle de l'état réel d'un lot et peuvent différer de ce que percevra un observateur direct (taille, coloris, etc.).

Estimations : Les estimations sont fondées sur l'état des connaissances techniques au jour de l'estimation, la qualité du lot, sa provenance, son état et le cours du marché au jour de l'estimation. Elles sont fournies à titre purement indicatif et ne peuvent être considérées comme une garantie que le lot sera vendu au prix estimé.

I.5. LA VENTE

I.6. LA VENTE

I.7. LA VENTE

Inscription à la vente : Important : le mode normal et prioritaire pour enchérir consiste à être présent dans la salle de vente. À titre de service, d'autres modes sont possibles qui nécessitent une inscription préalable :

- Par téléphone : AGUTTES accepte gracieusement de recevoir les enchères par téléphone uniquement pour les enchérisseurs s'étant manifesté avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente. L'enchérisseur potentiel devra avoir reçu un mail de confirmation préalable de la part d'AGUTTES pour être appelé.

- Sur ordre d'achat : Toute personne préalablement enregistrée et souhaitant enchérir aura la possibilité de demander l'enregistrement d'ordres d'achat auprès d'AGUTTES pour son compte. L'ordre devra avoir été communiqué par écrit avant 18h, le dernier jour ouvré avant la vente, et l'enchérisseur devra avoir reçu un email de confirmation de la part d'AGUTTES pour être rappelé. Aucun ordre illimité ne sera retenu. Si AGUTTES reçoit plusieurs ordres d'achat pour des montants d'enchères identiques, c'est l'ordre le plus ancien qui sera préféré.

- En ligne via les plateformes Live : Une possibilité d'enchères en ligne est proposée sur des plateformes permettant de participer à distance par voie électronique aux ventes aux enchères, sur inscription préalable. L'acquéreur via les plateformes *Live* est informé que les frais facturés par ces plateformes seront à sa charge exclusive.

La participation aux enchères par téléphone, internet ou par ordre s'effectue aux risques et périls de l'enchérisseur, AGUTTES ne pourra être responsable en cas non-participation de l'enchérisseur aux enchères pour quelque raison que ce soit, notamment en cas dysfonctionnement ou de défaut d'exécution (absence de réponse de l'enchérisseur, erreur, interruption ou omission dans la réception des enchères). Les éventuels dysfonctionnement ou d'interruption du service téléphonique ou du *live*, n'empêcheront pas le commissaire-priseur de poursuivre la vente aux enchères, à sa discrétion.

Procédure d'identification des enchérisseurs : AGUTTES se réserve le droit de demander à tout enchérisseur potentiel de justifier de son identité et pour une personne morale, un Extrait Kbis de moins de 3 mois, étant précisé que seul le représentant légal de la société ou toute personne dûment habilitée pourra enchérir et de ses références bancaires. En cas de manquements aux procédures d'identification, AGUTTES se réserve la possibilité de refuser son enregistrement aux enchères. Tous les lots vendus seront facturés au nom et à l'adresse du donneur d'ordre.Aucune modification postérieure ne pourra être faite. L'enchérisseur est réputé agir en son nom propre et sera seul responsable de l'enchère portée sauf information préalable de sa qualité de mandataire dans les conditions indiquées ci-après. Toute fausse indication engagera la responsabilité de l'adjudicataire.

Mandat par un tiers : L'enchérisseur disposant d'un mandat devra informer AGUTTES lors de la procédure d'identification et d'enregistrement et produire copie du mandat et tous autres documents sollicités par AGUTTES. Dans un tel cas, l'enchérisseur et le mandant seront solidairement responsables.

Direction de la vente : Le commissaire-priseur dirige la vente de façon discrétionnaire, en veillant à la liberté et à l'égalité entre les enchérisseurs, tout en respectant les usages établis par la profession. Le commissaire-priseur assure la police de la vente, ce qui lui permet notamment de refuser des enchères ou de retirer un lot sans avoir à en justifier.

Adjudication : Le plus offrant et le dernier enchérisseur sera l'adjudicataire, tous moyens admis confondus (ordre, internet, téléphone, sur place, etc.). L'adjudi-

I.8. LA VENTE

I.9. LA VENTE

I.10. LA VENTE

I.11. LA VENTE

I.12. LA VENTE

I.13. LA VENTE

I.14. LA VENTE

I.15. LA VENTE

I.16. LA VENTE

I.17. LA VENTE

I.18. LA VENTE

I.19. LA VENTE

I.20. LA VENTE

I.21. LA VENTE

I.22. LA VENTE

I.23. LA VENTE

I.24. LA VENTE

I.25. LA VENTE

I.26. LA VENTE

I.27. LA VENTE

I.28. LA VENTE

I.29. LA VENTE

I.30. LA VENTE

I.31. LA VENTE

I.32. LA VENTE

I.33. LA VENTE

I.34. LA VENTE

I.35. LA VENTE

I.36. LA VENTE

I.37. LA VENTE

I.38. LA VENTE

I.39. LA VENTE

I.40. LA VENTE

I.41. LA VENTE

I.42. LA VENTE

I.43. LA VENTE

I.44. LA VENTE

I.45. LA VENTE

I.46. LA VENTE

I.47. LA VENTE

I.48. LA VENTE

I.49. LA VENTE

I.50. LA VENTE

I.51. LA VENTE

I.52. LA VENTE

I.53. LA VENTE

I.54. LA VENTE

I.55. LA VENTE

I.56. LA VENTE

I.57. LA VENTE

I.58. LA VENTE

I.59. LA VENTE

I.60. LA VENTE

2.1. OBJET

2.2. LA VENTE

Chaque lot est identifié avec un numéro correspondant au numéro qui lui est attribué sur le catalogue de la vente.

Il est interdit aux vendeurs d'enchérir directement sur les lots leur appartenant.

En cas de « double-enchère » simultanée reconnue effective par le commis-saire-priseur, le lot sera remis en vente, tous les enchérisseurs présents pouvant concourir à cette deuxième mise en adjudication.

Rétraction : Chaque adjudication et enchère portée est définitive et engage celle ou celui qui l'a portée, étant rappelé que l'adjudicataire ne peut se rétracter qu'il soit en salle, au téléphone, en ligne ou sur un ordre d'achat.

Transfert des risques et de la propriété : Le transfert de propriété et des risques entre le vendeur et l'adjudicataire s'opère par le prononcé du mot « adjudgé » par AGUTTES. AGUTTES décline toute responsabilité quant aux pertes et dommages que les lots pourraient subir à compter de l'adjudication, l'adjudicataire devant faire assurer les lots acquis dès l'adjudication.

III- EXÉCUTION DE LA VENTE

III.1. OBJET

III.2. LA VENTE

III.3. LA VENTE

III.4. LA VENTE

III.5. LA VENTE

III.6. LA VENTE

III.7. LA VENTE

III.8. LA VENTE

III.9. LA VENTE

III.10. LA VENTE

III.11. LA VENTE

III.12. LA VENTE

III.13. LA VENTE

III.14. LA VENTE

III.15. LA VENTE

III.16. LA VENTE

III.17. LA VENTE

III.18. LA VENTE

III.19. LA VENTE

III.20. LA VENTE

III.21. LA VENTE

III.22. LA VENTE

III.23. LA VENTE

III.24. LA VENTE

III.25. LA VENTE

III.26. LA VENTE

III.27. LA VENTE

III.28. LA VENTE

III.29. LA VENTE

III.30. LA VENTE

III.31. LA VENTE

III.32. LA VENTE

III.33. LA VENTE

III.34. LA VENTE

III.35. LA VENTE

III.36. LA VENTE

III.37. LA VENTE

III.38. LA VENTE

III.39. LA VENTE

III.40. LA VENTE

III.41. LA VENTE

III.42. LA VENTE

III.43. LA VENTE

III.44. LA VENTE

III.45. LA VENTE

III.46. LA VENTE

III.47. LA VENTE

III.48. LA VENTE

III.49. LA VENTE

III.50. LA VENTE

III.51. LA VENTE

III.52. LA VENTE

III.53. LA VENTE

III.54. LA VENTE

III.55. LA VENTE

III.56. LA VENTE

III.57. LA VENTE

III.58. LA VENTE

III.59. LA VENTE

III.60. LA VENTE

III.61. LA VENTE

III.62. LA VENTE

III.63. LA VENTE

III.64. LA VENTE

III.65. LA VENTE

III.66. LA VENTE

III.67. LA VENTE

III.68. LA VENTE

III.69. LA VENTE

III.70. LA VENTE

III.71. LA VENTE

III.72. LA VENTE

III.73. LA VENTE

III.74. LA VENTE

III.75. LA VENTE

III.76. LA VENTE

III.77. LA VENTE

III.78. LA VENTE

III.79. LA VENTE

III.80. LA VENTE

III.81. LA VENTE

III.82. LA VENTE

III.83. LA VENTE

III.84. LA VENTE

III.85. LA VENTE

III.86. LA VENTE

III.87. LA VENTE

III.88. LA VENTE

III.89. LA VENTE

III.90. LA VENTE

III.91. LA VENTE

III.92. LA VENTE

III.93. LA VENTE

III.94. LA VENTE

III.95. LA VENTE

III.96. LA VENTE

III.97. LA VENTE

III.98. LA VENTE

III.99. LA VENTE

III.100. LA VENTE

III.101. LA VENTE

III.102. LA VENTE

III.103. LA VENTE

III.104. LA VENTE

III.105. LA VENTE

III.106. LA VENTE

III.107. LA VENTE

III.108. LA VENTE

III.109. LA VENTE

III.110. LA VENTE

III.111. LA VENTE

III.112. LA VENTE

III.113. LA VENTE

III.114. LA VENTE

III.115. LA VENTE

III.116. LA VENTE

III

IV- DROIT DE PRÉEMPTION

L'État français peut exercer sur toute vente publique ou de gré à gré de biens culturels un droit de préemption. L'État dispose d'un délai de 15 jours à compter de la vente publique pour confirmer l'exercice de son droit de préemption et se subroger à l'acheteur.

V- EXPORTATION

Les formalités d'exportations (demandes de certificat pour un bien culturel, licence d'exportation) des lots assujettis sont du ressort de l'acquéreur et peuvent requérir un délai de 4 mois. AGUTTES est à la disposition de ses acheteurs pour les orienter dans ces démarches ou pour transmettre les demandes au Service des Musées de France. AGUTTES ne pourra être tenu responsable des délais. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable du refus ou d'un retard de la décision administrative. Le refus de délivrance d'un certificat ou d'une licence ne pourra en aucun cas justifier ni une absence ou retard de paiement par l'acheteur ni une annulation de la vente.

VI- LOI APPLICABLE ET TRIBUNAL COMPÉTENT

Les actions en responsabilité civile engagées à l'occasion des prises et des ventes volontaires et judiciaires de meuble aux enchères publiques se prescrivent par cinq ans à compter de l'adjudication ou de la prise.

La loi française seule régit les CGV. Toute contestation relative à leur existence, leur validité, leur exécution et leur opposabilité à tout enchérisseur ayant la qualité de commerçant sera tranchée par le Tribunal de Commerce de Nanterre (France).

Dans l'hypothèse où l'enchérisseur ou l'acquéreur ne serait pas commerçant, cette contestation sera tranchée par le Tribunal compétent en application des dispositions légales.

Le commissaire du Gouvernement auprès du Conseil des ventes volontaires de meubles aux enchères publiques peut être saisi par écrit de toute difficulté en vue de parvenir, le cas échéant à une solution amiable.

VII- DONNÉES PERSONNELLES

Les enchérisseurs sont informés qu'AGUTTES est susceptible de collecter et traiter les données les concernant conformément au Règlement Général sur la Protection des données n°2016/679 du 27 avril 2016 (RGPD) et à la loi « Informatique et Libertés » n°78-17 du 6 janvier 1978 modifiée par la loi n° 2018-493 du 20 juin 2018 relative à la protection des données à caractère personnel.

Les données sont collectées aux fins de gestion de leurs relations contractuelles ou précontractuelles (enregistrement à la vente, facturation, comptabilité, règlements, communication...). Ces données sont constituées d'informations telles que : noms, prénoms, adresse postale, adresse électronique, numéro de téléphone, coordonnées bancaires.

Les enchérisseurs sont informés qu'ils disposent d'un droit d'accès, de rectification, d'effacement, à la portabilité, d'opposition et de limitation à l'égard de ces données auprès d'AGUTTES. Les demandes doivent être exercées par écrit à l'adresse : communication@aguttes.com. Toute réclamation sur la législation applicable en matière de protection des données peut être portée devant la CNIL : www.cnil.fr.

VIII- PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

AGUTTES est propriétaire de tout droit de reproduction sur son catalogue. Toute reproduction de celui-ci est interdite et constitue une contrefaçon. La vente d'un lot n'implique en aucun cas cession des droits de propriété intellectuelle éventuellement applicables (représentation et/ou reproduction) sur l'œuvre.

IX- CONDITIONS PARTICULIÈRES

1- Frais de stockage

Le stockage des biens objets d'une adjudication dans le cadre d'une vente aux enchères ou d'une vente de gré à gré qui ne seraient pas enlevés par l'acheteur à l'expiration d'un délai de 15 jours suivant la vente (jour de vente inclus), sera facturé comme suit :

- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur < 10.000€ = 15€/jour de stockage
- Bijoux et/ou articles d'horlogerie d'une valeur > 10.001€ = 30€/jour de stockage
- Autres lots < 1m³ = 3€/jour
- Autres lots > 1m³ = 5€/jour.

2- Objets mécaniques et électriques

Les objets mécaniques ou électriques proposés à la vente par AGUTTES sont exclusivement proposés à titre décoratifs. En tant que biens d'occasion, AGUTTES ne certifie en aucun cas leur état de fonctionnement. Nous recommandons aux acheteurs de venir voir les lots lors des expositions publiques avec un expert en la matière, et de faire vérifier le mécanisme électrique ou mécanique par un professionnel avant toute mise en marche.

3- Montres et horloges

Les articles d'horlogerie que nous vendons sont tous des biens d'occasion, ayant pour la plupart subi des réparations engendrant le remplacement de certaines pièces qui peuvent alors ne pas être d'origine. AGUTTES ne donne aucune garantie sur l'authenticité et le caractère original des composants d'un article d'horlogerie.

Les horloges peuvent être vendues sans pendules, poids ou clés et sauf mention expresse contraire, leur présence n'est pas garantie. Les bracelets de montres peuvent ne pas être d'origine et ne pas être authentiques.

Les montres de collection nécessitent un entretien général et régulier : des réparations ou révisions peuvent s'avérer nécessaires et sont à la charge de l'acheteur, AGUTTES ne donnant aucune garantie sur son bon état de marche. AGUTTES recommande aux acheteurs de faire vérifier les montres par un horloger compétent avant chaque utilisation.

Il revient aux acheteurs potentiels de s'assurer personnellement de la condition de l'objet.

4- Mobilier

Sans mention expresse indiquée dans le descriptif du lot, la présence de clés n'est aucunement garantie.

5- Espèces végétales et animales protégées

Les objets composés partiellement ou entièrement de matériaux provenant d'espèces de flore et de faune en voie d'extinction et/ou protégées sont marqués par le symbole ~ dans le catalogue. Le législateur impose de règles strictes pour l'utilisation commerciale de ces matériaux, en particulier en ce qui concerne le commerce de l'ivoire.

Les acheteurs sont informés que l'importation de tout bien composé de ces matériaux est interdite par de nombreux pays, ou bien exige un permis ou un certificat délivré par les autorités compétentes des pays d'exportation et d'importation des biens. Les acheteurs sont entièrement responsables du bon respect des normes réglementaires et législatives applicables à l'exportation ou l'importation des biens composés partiellement ou totalement de matériaux provenant d'espèces en voie d'extinction et/ou protégées. AGUTTES ne sera en aucun cas responsable de l'impossibilité d'exporter ou d'importer un tel bien, et cela ne pourra être retenu pour justifier une demande de résolution ou d'annulation de la vente.

Si un client estime ne pas avoir reçu de réponse satisfaisante, il lui est conseillé de contacter directement, et en priorité, le responsable du département concerné. En l'absence de réponse dans le délai prévu, il peut alors solliciter le service clients à l'adresse serviceclients@aguttes.com, ce service est rattaché à la Direction Qualité de la SVV Aguttes.

CONDITIONS OF SALE

SAS AGUTTES ("**AGUTTES**") is an operator of voluntary public auctions, declared to the Voluntary Sales Board and governed by Articles L.321-4 et seq. of the French Commercial Code. In this capacity AGUTTES acts as agent of the seller who contracts with the auction winner.

These General Terms and Conditions of Sale ("**GTC**") govern the relationship between AGUTTES and bidders for public auctions and negotiated sales organised by AGUTTES.

AGUTTES may modify the GTC in writing and/or orally prior to the sale.

I- THE PROPERTY OFFERED FOR SALE

Description of lots: The indications given in the catalogue are the responsibility of AGUTTES and its expert, subject to the provisions mentioned below. **Only indications in French are binding on AGUTTES to the exclusion of translations, which are free.** They may be modified or corrected until the time of the sale in writing or orally. These modifications shall be recorded in the report of the sale, which shall have probative force.

No other guarantee is given by AGUTTES, it being recalled that only the seller shall be bound by the guarantee against hidden defects and the legal guarantee of conformity. A certificate of authenticity of the lot will only be available if mentioned in the description of the lot.

The dimensions, weights and other information of the lots are given as an indication with a reasonable margin of error.

Restorations carried out as a precautionary measure, not altering the age and style characteristics, and not making any change to the specific nature of the lot, will not be mentioned in the description.

The absence of any indication of restoration, accident or incident in the catalogue or condition reports shall in no way imply that the lot is free from any defect present, past or repaired. Conversely, the mention of any defect does not imply the absence of other defects.

The particular information in the catalogue has the following meanings:

- + Lots forming part of a court-ordered sale following an order of the Court of Justice, fees and expenses: 14.40% incl. tax;
- ° Lots, in which AGUTTES or one of its partners has financial interests;
- * Temporary import lots: subject to a fee of 5.5% fee for works of art, collectibles and antiques (20% for wines and spirits, jewelry and multiples),), to be borne by the buyer in addition to the selling costs and the auction price, unless the buyer is outside the EU;
- ¤ Goods sold under the general VAT regime (for the total);
- # Lots visible only by appointment;
- ~ Lots made from materials from animal species. Import restrictions are to be provided for.

Condition of lots: The lots are sold in the condition in which they are found at the time of sale with their imperfections and defects. Since lots are second-hand goods, no guarantee can be given on the condition thereof.

References to the condition of a lot in a catalogue or condition report may not be considered as an exhaustive description of the condition of said lot. Descriptions may not under any circumstances replace the personal examination of the lot as indicated below. Condition reports will be sent upon request and for information purposes.

Lot exposure: Potential bidders are required to personally examine the lots at a private meeting prior to sale in order to check the condition of the lot. Buyers are advised to be accompanied by an expert in the field concerned by the sale.

Reproduction of lots: Not all defects and imperfections of the batches are visible on the photographs of the batches reproduced in the catalogues, online or on any communication medium. Photographs may not give a fully faithful image of the actual condition of a lot and may differ from what a direct observer will receive (size, colour, etc.).

Estimates: The estimates are based on the state of technical knowledge on the day of the estimate, the quality of the lot, its origin, condition and the market price on the day of the estimate. They are provided for information purposes only and cannot be considered as a guarantee that the lot will be sold at the estimated price.

II- THE SALE

Registration for sale: Important: the normal and priority method to bid is to be present in the sales room. As a service, other modes are possible that require prior registration:

- **By telephone:** AGUTTES accepts, free of charge, to receive bids by telephone only for bidders who reported before 6 p.m., on the last business day before the sale. The potential bidder must have received a prior confirmation email from AGUTTES to be called.

- **By purchase order:** Any person previously registered and wishing to bid will have the option to request the registration of purchase orders from AGUTTES on their behalf. The order must have been communicated in writing before 6 p.m. on the last business day before the sale, and the bidder must have received a confirmation email from AGUTTES to be called. No unlimited order will be accepted. If AGUTTES receives multiple purchase orders for identical auction amounts, the oldest order will be selected.

- **Online via Live platforms:** The possibility of online auctions is offered on platforms allowing remote participation in auctions electronically, upon prior registration. The purchaser via the Live platforms is informed that the fees charged by these platforms will be borne exclusively by it.

Participation in the auction by telephone, internet or order is carried out at the risk and peril of the bidder, AGUTTES cannot be held liable in the event of non-participation of the auction bidder for any reason whatsoever, particularly in the event of malfunction or failure to perform (no response from the bidder, error, interruption or omission in the reception of bids). Any malfunction or interruption of the telephone or live service will not prevent the auctioneer from continuing the auction, at his discretion.

Procedure for identifying bidders: AGUTTES reserves the right to ask any potential bidder to prove its identity and for a legal entity, a Kbis extract less than three months old, it being specified that only the legal representative of the company or any duly authorised person may bid for and its bank details. In the event of non-compliance with the identification procedures, AGUTTES reserves the right to refuse its registration for the auction. All lots sold will be invoiced in the name and address of the client. No subsequent modification may be made. The bidder is deemed to act in its own name and will be solely responsible for the auction brought unless it is informed beforehand of its capacity as agent under the conditions indicated below.

Any false indication shall incur the liability of the auction winner.

Mandate by a third party: The bidder with a mandate must inform AGUTTES during the identification and registration procedure and produce a copy of the mandate and any other documents requested by AGUTTES. In such a case, the bidder and the principal shall be jointly and severally liable.

Sales management: The auctioneer manages the sale on a discretionary basis, ensuring the freedom and equality between all bidders, while respecting the practices established by the profession. The auctioneer ensures the police of the sale, which allows him to refuse bids or to withdraw a lot without having to justify it.

Awarding: The highest and the last bidder will be the auction winner, with all accepted means combined (order, internet, telephone, on-site, etc.). The awarding is evidenced by the pronouncement of the word "Sold", which forms the sale agreement between the seller and the auction winner.

Each lot is identified with a number corresponding to the number assigned to it in the sales catalogue.

It is forbidden for sellers to bid directly on the lots belonging to them.

In the event of a simultaneous "double-auction" recognised by the auctioneer, the lot will be put back for sale, with all bidders present being able to participate in this second auction.

Withdrawal: Each auction and bid is final and is binding on the auction winner, it being recalled that the auction winner may not withdraw either in the room, by telephone, online or on a purchase order.

Transfer of risk and ownership: The transfer of ownership and risks between the seller and the auction winner takes place by the word "sold" by AGUTTES. AGUTTES disclaims all liability for losses and damages that the lots may suffer from the date of the award, with the auction winner having to insure the lots acquired as soon as the award is awarded.

III- COMPLETION OF THE SALE

Sale commission: In addition to the auction price, the auction winner shall pay the buyer's fees, per lot, calculated as follows:

- **25%** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **30% including tax on the first €150,000**
- **23 %** excl. tax + VAT at the rate in force, i.e. **27,6 % including tax for amounts over € 150,001.**

Exception: For books only benefiting from a reduced VAT rate: 25% before tax, i.e. 26.37% including VAT.

In addition to the auction price and the buyer's fees, the auction winner must pay all taxes and duties including VAT as well as any file, handling, and storage costs.

Payment of the sums due must be made **"in cash"** by the auction winner, as soon as the award is made. Payment is made in euros. Any bank commissions will not be deducted from the amounts due.

VAT: The VAT rate is 20% (or 5.5% for books). In principle, unmarked lots will be sold under the VAT on gross margin system. The purchase commission and additionnal costs will be increased by an amount in lieu of VAT, which will not be separately mentioned in our slips.

By way of exception, and at the request of the seller, the general VAT system may be applied for goods offered for sale by an EU professional at its request. These goods will be marked by the **ø** sign.

Possible VAT refunds:

- 1-** The professional of the European Union, (i) with an intra-Community VAT number and (ii) providing proof of the export of lots from France to another Member State;
- 2-** Non-residents of the European Union on the supply of (i) a customs export document, on which AGUTTES appears as sender (ii) when the export occurs within three months of the auction date or the date of obtaining the export permit.

Payment terms: Legal means of payment accepted by AGUTTES' accounts (payments by credit card or wire transfer being strongly recommended):

- **Credit card:** bank charges, which usually vary between 1 and 2%, are not borne by the firm;
- **American Express card:** a commission of 2.95% including tax will be collected for all payments. Remote card payments and split payments in several instalments for the same lot with the same card are not allowed;
- **Online payment** up to €10,000 to <https://www.aguttes.com/paiement/index.jsp> ;
- **Bank transfer:** from the buyer's account and indicating the invoice number:

IBAN FR76 3006 6109 1300 0203 7410 222
BIC CMCIFRPP
Account holder AGUTTES
Direct debit CIC PARIS ETOILE ENTREPRISES
178 RUE DE COURCELLES - 75017 PARIS

- **Cash:** Articles L.112-6 and D.112-3 of the French Monetary and Financial Code: (i) Up to €1,000 for French tax residents or persons acting for the purposes of a professional activity; (ii) Up to €15,000 for individuals who have their tax domicile abroad (upon presentation of passports and proof of address);
- **Cheque** (as a last resort): Upon presentation of two identity documents. No time limit for cashing is accepted in the event of payment by cheque. Issuance will only be possible twenty days after payment. Foreign cheques are not accepted.

Defaulting auction winner: In the absence of cash payment by the buyer, the property may be put back for sale upon reiteration of the auctions at the request of the seller in accordance with the procedure of Article L.32114 of the French Commercial Code. If the seller does not make this request within three months of the auction, the sale shall be automatically terminated.

- In all cases, the defaulting buyer, due to its failure to pay, shall pay to AGUTTES:
- All costs and incidentals incurred by AGUTTES relating to the collection of unpaid invoices (including legal fees);
 - Late payment penalties calculated by applying interest rates at the European Central Bank (ECB) semi-annual key rate (refinancing rate or Refi) in force plus five points on all sums due;
 - Damages to compensate for the loss suffered by AGUTTES (purchase costs, fees and commissions, VAT, storage, etc.).

AGUTTES reserves the right to:

- Communicate the name and contact details of the defaulting buyer to the seller in order to enable the latter to assert its rights;
- Exercise or have exercised all the rights and remedies, in particular the right of retention, over any property of the defaulting buyer, of which AGUTTES has custody;
- Prohibit the defaulting auction winner from bidding in the next sales organised by AGUTTES or from making the possibility of tendering there subject to the payment of a prior provision;
- Proceed to the registration of the defaulting bidder on a file of bad payers shared between the different member auction houses.

AGUTTES is indeed a member of the Central Register of prevention of the unpaid of the auctioneers with which the incidents of payment are likely to be registered.

The rights of access, rectification and opposition for legitimate reasons are to be exercised by the debtor concerned at Symev 15 rue Freycinet 75016 Paris.

Lot collection and storage: A lot awarded may only be delivered to the buyer after full payment of the purchase slip, collected in the AGUTTES bank account.

The lots will be delivered to the purchaser in person after presentation of any document proving his identity or to the third party appointed by him and to whom he has entrusted an original power of attorney and a copy of his identity document. The lot is collected at the auction winner's expense and risks only.

Lots that have not been collected the same day after the end of the sale will be collected by appointment by the byer with the person mentioned for this purpose on the contact page at the beginning of the catalog. The place of delivery will be indicated in the email accompanying the invoice.

The applicable storage fees are mentioned in the "Special Terms and Conditions" below.

Resale of paid and non-collected lots: In the event that one or more lots awarded and paid for in the course of an auction have still not been collected by the buyer within the deadlines agreed upon the "Special Terms and Conditions" below and that the applicable storage, custody and preservation costs exceed the auction value of the lot(s), AGUTTES reserves the right to sell the lot(s) in order to be reimbursed for all costs due.

IV- PRE-EMPTION RIGHT

The French State may exercise a pre-emptive right on any public or private sale of cultural property. The State has a period of 15 days from the public sale to confirm the exercise of its pre-emptive right and subrogate itself to the buyer.

V- EXPORT

The formalities of exports (requests for certificate for a cultural good, export license) of the subjected lots are the responsibility of the purchaser and can require a four months delay. AGUTTES is at the disposal of its buyers to guide them in these steps.

AGUTTES cannot be held responsible for delays. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the refusal or delay of the administrative decision. The refusal to issue a certificate or a license may not under any circumstances justify a failure or delay in payment by the buyer or a cancellation of the sale.

VI- APPLICABLE LAW AND COMPETENT COURT

Civil liability claims brought in connection with voluntary and judicial actions and sales of furniture at public auction are time-barred after five years from the award or takeover.

French law alone governs the GTC. Any dispute relating to their existence, validity, performance and enforceability against any bidder having the capacity of trader shall be decided by the Commercial Court of Nanterre (France).

In the event that the bidder or buyer is not a trader, this dispute shall be decided by the competent Court pursuant to the legal provisions.

The Government Commissioner to the Council for voluntary sales of furniture by public auction may be mandated in writing in case of any difficulty with a view to reaching an amicable solution, if applicable.

VII- PERSONAL DATA

The bidders are informed that AGUTTES may collect and process data concerning them in accordance with the General Data Protection Regulation no. 2016/679 of 27 April 2016 (GDPR) and the French Data Protection Act no. 78-17 of 6 January 1978 amended by Law No. 2018-493 of 20 June 2018 on the protection of personal data.

The data is collected for the purposes of managing their contractual or pre-contractual relations (registration for sale, invoicing, accounting, payments, communication, etc.). This data consists of information such as: surname, first names, postal address, email address, telephone number, bank details.

Bidders are informed that they have a right of access, rectification, erasure, portability, opposition and limitation with regard to such data with AGUTTES. Requests must be made in writing to: communication@aguttes.com. Any complaint about the applicable data protection legislation may be brought before the CNIL: www.cnil.fr.

VIII- INTELLECTUAL PROPERTY

AGUTTES is the owner of any right of reproduction of its catalogue. Any reproduction of the same is prohibited and constitutes an infringement. The sale of a lot does not in any way imply the assignment of any intellectual property rights applicable (representation and/or reproduction) to the work.

IX- SPECIAL TERMS AND CONDITIONS

1- Storage costs

The storage of goods subject to an auction or a private sale that are not removed by the buyer within 15 days of the auction (including the day of the sale), will be charged as follows:

- Jewellery and/or watches worth < €10.000 = €15/day of storage
- Jewellery and/or watches worth > €10.001 = €30/day of storage
- Other lots < 1m³ = €3/day
- Other lots > 1m³ = €5/day.

2- Mechanical and electrical objects

The mechanical or electrical objects offered for sale by AGUTTES are exclusively offered for decorative purposes. As they represent used property, AGUTTES does not under any circumstances certify their operating condition. We recommend that buyers come to see the lots during the public exposures with an expert in this field, and to have the electrical or mechanical mechanism checked by a professional before any start-up.

3- Watches and clocks

The watches and clocks we sell are all second-hand goods, having for the most part undergone repairs resulting in the replacement of certain parts which may not be original. AGUTTES does not give any guarantee on the authenticity and the original character of the components of a clock article.

Clocks may be sold without pendulums, weights or keys and unless otherwise stated, their presence is not guaranteed. Watch straps may not be original and may not be authentic.

Collector's watches require general and regular maintenance: repairs or overhauls may be necessary and are the responsibility of the buyer, as AGUTTES does not give any guarantee on its good working order. AGUTTES recommends that buyers have watches and clocks checked by a competent watchmaker before each use.

It is the responsibility of potential buyers to personally verify the condition of the item.

4- Furniture

Without express mention in the description of the lot, the presence of keys is not guaranteed.

5- Protected plant and animal species

Objects partially or entirely made up of materials from endangered and/or protected species of flora and fauna are marked by the symbol ~ in the catalogue. The legislator imposes strict rules for the commercial use of these materials, in particular with regard to ivory trade.

Buyers are informed that the importation of any goods made up of these materials is prohibited by many countries, or require a permit or certificate issued by the competent authorities of the countries of export and import of the goods. The purchasers are fully responsible for the proper compliance with the regulatory and legislative standards applicable to the export or importation of goods composed in part or in full of materials originating from endangered and/or protected species. Under no circumstances shall AGUTTES be liable for the impossibility of exporting or importing such property, and this may not be used to justify a request for cancellation of the sale.

If a customer feels that he or she has not received a satisfactory response, he or she is advised to contact the head of the relevant department directly, as a matter of priority. In the absence of a response within the specified time limit, the customer may then contact customer service at serviceclients@aguttes.com, which is attached to the Quality Department of SVV Aguttes.

Comment acheter chez Aguttes ?

Cách thức mua hàng tại Aguttes?

在奥古特拍卖行参与竞拍?

Buying at Aguttes?

S'abonner à notre newsletter et nous suivre sur les réseaux sociaux

Être informé de notre actualité sur les réseaux sociaux.

S'inscrire à la newsletter (QR code) pour être informé des *Temps forts* chez Aguttes, suivre les découvertes de nos spécialistes et recevoir les e-catalogues.

1



Đăng ký nhận bản tin và theo dõi chúng tôi trên mạng xã hội

Để được cập nhật tin tức của chúng tôi trên mạng xã hội.

Đăng ký nhận bản tin (quét mã QR) để được thông báo về các sự kiện nổi bật của Aguttes, để theo dõi những phát hiện mới từ chuyên gia của chúng tôi và để nhận catalogue trực tuyến.

Avant la vente, demander des informations au département

Nous vous envoyons des informations complémentaires par e-mails : rapports de condition, certificats, provenance, photos...

Nous vous envoyons des photos et vidéos complémentaires par MMS, WhatsApp, WeChat.

2



Trước phiên đấu giá, hãy liên hệ với bộ phận phụ trách để hỏi về thông tin của một lô hàng

Chúng tôi sẽ gửi cho bạn những thông tin liên quan đến: tình trạng, giấy chứng nhận, nguồn gốc xuất xứ, hình ảnh... của lô hàng qua email

Chúng tôi cũng có thể gửi hình ảnh và video bổ sung qua MMS, WhatsApp, WeChat.

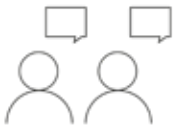
Échanger avec un spécialiste et voir l'objet

Nous vous accueillons pour une visite privée sur rendez-vous.

Nous vous proposons comme d'habitude de vous rendre à l'exposition publique quelques jours avant la vente.

Si vous ne pouvez pas vous déplacer, nous programmons une conversation audio ou vidéo pour échanger.

3



Trao đổi với một chuyên gia và xem hiện vật

Chúng tôi sẽ tiếp đón bạn đến tham quan theo lịch hẹn riêng.

Như thường lệ, chúng tôi mời bạn tới dự buổi triển lãm các hiện vật - mở cửa tự do một vài ngày trước khi phiên đấu giá được tổ chức.

Nếu bạn không thể đến được, chúng tôi sẽ đặt lịch hẹn để trao đổi với bạn qua điện thoại hoặc video call.

Enchérir

S'enregistrer pour enchérir par téléphone auprès de **bid@aguttes.com**.

S'enregistrer pour enchérir sur le *live* (solution recommandée pour les lots à moins de 5000€).

Laisser une enchère maximum auprès de **bid@aguttes.com**.

Venir et enchérir en salle.

4



Đấu giá

Đăng ký đấu giá qua điện thoại với bid@aguttes.com.

Đăng ký đấu giá trực tuyến (khuyến nghị cho các lô hàng có giá trị dưới 5.000€)

Đặt giá đấu tối đa qua bid@aguttes.com

Đến và đấu giá trực tiếp tại sàn.

Payer et récupérer son lot

Régler son achat (idéalement paiement en ligne / carte ou virement bancaire).

Venir ensuite récupérer son lot ou missionner un transporteur.

5



Thanh toán và nhận lô hàng của bạn

Thanh toán hóa đơn mua hàng (hình thức thanh toán lý tưởng nhất là thanh toán trực tuyến / bằng thẻ hoặc bằng chuyển khoản ngân hàng)

Sau đó, trực tiếp đến lấy lô hàng của bạn hoặc ủy quyền cho một đơn vị vận chuyển.

注册我们的新闻简讯并关注公众号

注册新闻简讯了解奥古特“亮点时刻”；跟随专家们发现最新拍品并获取电子拍品目录通过公众号获知拍卖行最新动向。

1



Subscribe to Our Newsletter and Follow Us on Social Media

Subscribe to our newsletter and stay update about Aguttes» Highlights, receive Aguttes specialists» discoveries and e-catalogues.

Stay informed about our upcoming auctions and daily news with our social accounts.

在拍卖会之前联系相关部门获取拍品信息

我们将把详细信息以邮件方式发送给您：品相报告、鉴定证书、来源、细图等

我们将把更多细图、视频通过彩信、WhatsApp、微信的方式发送给您。

2



Request the Specialized Departments for Information on a Lot Prior to Sale

We will send you additional information by e-mail: condition reports, certificate of authenticity, provenance, photos...

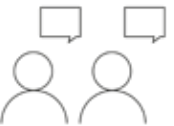
We send you additional photos and videos via MMS, WhatsApp, WeChat.

与专家交流并观看拍品实物

通过预约方式，我们将单独接待您的来访。您也可以依照常规方式在拍卖会前的公开预展进行参观。

如果您不能亲自前来，我们可以为您安排一个音频或视频电话交流。

3



Meet our specialists

We will welcome you by appointment for a private viewing.

As usual, we will invite you to the public viewing taking place a few days prior to sale.

If you are unable to attend, we will schedule a conversation or video call to discuss further.

竞拍

提前致电 bid@aguttes.com 注册电话竞拍。注册参与线上竞拍（建议拍品竞拍价格低于5000欧元时使用本方式）。

致电bid@aguttes.com 留下您的最高出价。

亲自前往拍卖厅进行现场竞拍。

4



Place Your Bid

Contact bid@aguttes.com and register to bid by phone.

Register to bid live (recommended for lots under €5,000).

Submit an Absentee Bid at bid@aguttes.com and allow the auctioneer to execute this on your behalf.

Bid in person in our saleroom.

支付并提取拍品

支付拍品（最理想方式为线上以银行卡或者银行转账方式进行支付）

随后来拍卖行提取拍品，或者委托一个货运代理。

5



Pay and Receive Your Property

Pay for your purchase – online ideally: by credit card or bank transfer.

Come and pick up your property or insure shipping and delivery by carrier.

Comment vendre chez Aguttes ?

Rassembler vos informations

Toutes les photos, dimensions, détails et éléments de provenance que vous pouvez rassembler nous sont utiles pour réaliser l'estimation de vos biens.

Nous contacter

Pour inclure vos biens dans nos prochaines ventes ou demander conseil, n'hésitez pas à contacter directement nos départements spécialisés. Dans la région lyonnaise, le sud-est, le nord-ouest de la France ou en Belgique, vous pouvez vous rapprocher de nos représentants locaux afin de bénéficier d'un service de proximité. Si vous êtes disposés à proposer à la vente un ensemble important comportant plusieurs spécialités, le département Collections particulières est à votre disposition pour coordonner votre projet. Nous sommes joignables par e-mail ou par téléphone.

Organiser un rendez-vous d'expertise

Suite à votre prise de contact et à une première analyse de votre demande, nous déterminons avec vous l'intérêt d'une vente aux enchères. Un rendez-vous s'organise afin d'avancer dans l'expertise et vous donner plus de précisions sur nos services. Nos estimations et expertises sont gratuites et confidentielles. Nous déterminons ensemble toutes les conditions pour la mise en vente.

Contractualiser

Les conditions financières (estimation, prix de réserve, honoraires) et les moyens alloués à la mise en vente (promotion, transport, assurance...) sont formalisés dans un contrat. Celui-ci peut être signé lors d'un rendez-vous ou à distance de manière électronique.

Vendre

Chacun de nos départements organise 4 ventes aux enchères par an ainsi que des ventes *online*. Après la clôture des enchères, le département vous informe du résultat et vous recevrez le produit de celles-ci sous 4 à 6 semaines.

Làm thế nào để đăng bán tại Aguttes?

Thu thập thông tin

Tất cả các hình ảnh, kích thước, chi tiết và các yếu tố xuất xứ mà bạn có thể thu thập đều rất hữu ích cho chúng tôi để ước tính giá trị hàng hóa của bạn.

Liên hệ với chúng tôi

Để đưa hàng hóa của bạn vào đợt đấu giá tiếp theo của chúng tôi hoặc để yêu cầu tư vấn, đừng ngần ngại liên hệ trực tiếp với các bộ phận chuyên môn của chúng tôi. Nếu bạn sẵn sàng chào bán một bộ sưu tập quan trọng với một số món đồ quý hiếm, Phòng phụ trách Bộ sưu tập đặc biệt sẽ sẵn sàng điều phối kế hoạch cùng bạn. Hãy liên lạc với chúng tôi bằng e-mail hoặc qua điện thoại.

Tổ chức một cuộc họp thẩm định

Sau liên hệ của bạn và phân tích ban đầu về yêu cầu của bạn, chúng tôi xác định với bạn mức độ hấp dẫn của cuộc bán đấu giá. Một cuộc hẹn được tổ chức để thúc đẩy quá trình thẩm định và cung cấp cho bạn thêm chi tiết về các dịch vụ của chúng tôi. Các ước tính và thẩm định của chúng tôi là miễn phí và bảo mật. Chúng ta sẽ cùng nhau xác định các điều kiện giao dịch.

Hợp đồng hóa

Các điều kiện tài chính (ước tính, giá khởi điểm, phí) và phương tiện được phân bổ cho việc bán hàng (khuyến mại, vận chuyển, bảo hiểm ...) được chính thức hóa trong hợp đồng. Điều này có thể được ký trong một cuộc hẹn hoặc gửi qua các phương tiện điện tử.

Bán hàng

Mỗi phòng ban của chúng tôi tổ chức 4 cuộc đấu giá mỗi năm cũng như bán hàng trực tuyến. Sau khi kết thúc phiên đấu giá, bộ phận thông báo kết quả và bạn sẽ nhận được tiền thanh toán trong vòng 4 đến 6 tuần.

如何拍卖？

汇总您的藏品信息

为了对您的艺术品做出准确的估价，请不要犹豫地向我们提供您拥有的所有信息（照片，日期，签名，工艺特点，尺寸，保存状况.....）

联系我们

将您的藏品纳入我们的下一次拍卖会中，如果您想了解更多关于拍卖会或咨询鉴定等方面的信息，请随时联系我们的专业部门。如果您提供的是一系列罕见或者特色的大量收藏品，我们的特别收藏部将随时为您提供服务，协调您的委托拍卖项目。您可以通过电子邮件或电话联系我们。

预约鉴定面谈

在与您联系并初步对您的请求进行分析后，我们与您确认可以将您的藏品纳入我们的拍卖会。我们将为您安排一次预约面谈，以便于向您提供有关我们服务的更多细节。我们的评估和鉴定是免费的，而且绝对保密。我们将与您一起决定拍卖的所有相关条款。

合约化

拍卖财务条款（估价、底价、佣金），以及拍品推广方式（广告营销、运输、保险等）都将在一份合同文件中正式确定。合同可以在预约时进行签署或以电子方式远程签署。

拍卖

我们每个部门每年都会组织4场拍卖会以及多个线上拍卖会。拍卖会结束后，该部门将告知您拍卖结果，您将在4至6周内将收到您的拍卖货款。

How to sell chez Aguttes?

Gather your information

All the photos, dimensions, details and elements of provenance that you can gather are useful to us in order to carry out the estimate of your goods.

Contact us

To include your goods in our next sales or to ask for advice, do not hesitate to contact directly our specialized departments. If you are willing to offer for sale an important ensemble with several specialties, the Special Collections Department is at your disposal to coordinate your project. We can be reached by e-mail or by phone.

Organize an appraisal meeting

Following your contact and an initial analysis of your request, we determine with you the interest of an auction sale. An appointment is organized in order to advance in the appraisal and give you more details about our services. Our estimates and appraisals are free and confidential. We determine together the conditions for the sale.

Contractualize

The financial conditions (estimate, reserve price, fees) and the means allocated to the sale (promotion, transport, insurance...) are formalized in a contract. This one can be signed during an appointment or at a distance electronically.

Sales

Each of our departments organizes 4 auctions per year as well as online sales. After the closing of the auction, the department informs you of the result and you will receive the payment within 4 to 6 weeks.



Phạm Hậu (1903-1995)
Paysage aux jonques, 1943 (détail)
Vendu 833 000 €
2^e record mondial le 7 juin 2021

AAP

LES ARTISTES D'ASIE À PARIS



CATALOGUE RAISONNÉ DES PEINTRES Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm

Les catalogues raisonnés des peintres d'Asie venus en France au début du XX^e siècle Lê Phổ, Mai Trung Thứ et Vũ Cao Đàm, sont en préparation par Charlotte Aguttes-Reynier.
Toute personne possédant des œuvres de ces artistes est invitée à la contacter en vue d'insertion au catalogue raisonné concerné :
+33 (0)6 63 58 21 82 • catalogues.aap@gmail.com

Plus d'informations sur catalogue-raisonne-aap.com

Pour inclure vos biens, contactez-nous !
Estimations gratuites et confidentielles
sur rendez-vous

Aguttes Neuilly 164 bis, avenue Charles-de-Gaulle, 92200 Neuilly-sur-Seine
Aguttes Lyon Les Brotteaux, 13 bis, place Jules Ferry, 69006 Lyon
Aguttes Bruxelles 5, avenue Guillaume Macau, 1050 Ixelles

DÉPARTEMENTS SPÉCIALISÉS

Arts d’Asie

Clémentine Guyot
+33 (0)1 47 45 00 90 • guyot@aguttes.com

Art contemporain

Ophélie Guillerot
+33 (0)1 47 45 93 02 • guillerot@aguttes.com

Art impressionniste & moderne

Pierre-Alban Vinquant
+33 (0)1 47 45 08 20 • vinquant@aguttes.com

Automobiles de collection

Automobilia
Gautier Rossignol
+33 (0)1 47 45 93 01 • rossignol@aguttes.com

Bijoux & perles fines

Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

Design & arts décoratifs du 20^e siècle

Sophie Perrine
+33 (0)1 47 45 08 22 • design@aguttes.com

Instruments du quatuor & archets

Hector Chemelle
+33 (0)7 69 02 70 85 • chemelle@aguttes.com

Livres anciens & modernes
Affiches, manuscrits & autographes

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • perrine@aguttes.com

Mobilier, sculpture & objets d’art

Grégoire de Thoury
+33 (0)1 41 92 06 46 • thoury@aguttes.com

Mode & bagagerie

Éléonore des Beauvais
+33 (0)1 41 92 06 47 • desbeauvais@aguttes.com

Montres de collection

Claire Hofmann
+33 (0)1 47 45 93 08 • hofmann@aguttes.com

Peintres d’Asie

Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com

Tableaux & dessins anciens

Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

Vins & spiritueux

Pierre-Luc Nourry
+33 (0)1 47 45 91 50 • nourry@aguttes.com

Collections particulières
Inventaires & partages

Sophie Perrine
+33 (0)1 41 92 06 44 • inventaire@aguttes.com

BUREAUX
DE REPRÉSENTATION

Aix-en-Provence

Adrien Lacroix
+33 (0)6 69 33 85 94 • adrien@aguttes.com

Lyon

Marie de Calbiac
+33 (0)4 37 24 24 28 • calbiac@aguttes.com

Bruxelles

Ernest van Zuylen
+32 487 14 11 13 • vanzuylen@aguttes.com

Genève

Côme de Montille
+41 79 388 3642 • montille.consultant@aguttes.com



Mai Trung Thù (1906 - 1980). *Mère et enfant dormant*, 1944 (détail). **Vendu 462 960 € le 6 mars 2023**

RENDEZ - VOUS *chez Aguttes*

Calendrier des ventes

MAI
JUIN
2023

15, 16 & 17.05

COLLECTION RANDIER

Aguttes Neuilly

22.05

RENDEZ-VOUS
CLASSIQUE

Online Only

23.05

BIJOUX & MONTRES

Online Only

24.05

MONTRES DE POCHE

UNE COLLECTION
LYONNAISE

Online Only

25.05

UN PRINTEMPS
MODERNE

Online Only

01.06

ARTS D'ASIE

Aguttes Neuilly

AsianWeeks

02.06

PEINTRES D'ASIE

ŒUVRES MAJEURES

Aguttes Neuilly

07.06

COLLECTION
GUY DIERCKX (1937 - 2022)

UNE PASSION HORLOGÈRE

Aguttes Neuilly

08.06

INSTRUMENTS
DU QUATUOR

& ARCHETS

Aguttes Neuilly

15.06

HAUTE ÉPOQUE

Aguttes Neuilly

20.06

TAPIS

Aguttes Neuilly

22.06

MAÎTRES ANCIENS

Drouot Paris

25.06

AUTOMOBILES

DE COLLECTION

LA VENTE D'ÉTÉ

Espace Champerret

28.06

MONTRES

DE COLLECTION

Online Only

29.06

GRANDS VINS

& SPIRITUEUX

Aguttes Neuilly

Prochaine vente
1^{er} juin 2023

AsianWeeks

Exposition publique | Aguttes Neuilly

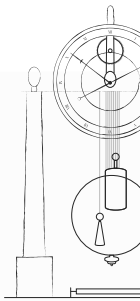
Du mardi 23 mai au jeudi 1^{er} juin : 10h – 13h et 14h – 17h30
(exceptés les 27, 28 et 29 mai)



Marques

Dynastie Qing, marque et époque Qianlong (1735-1796)
Rare et importante paire de coupes campanulées en porcelaine bleu-blanc, la panse décorée de deux dragons impériaux pourchassant la perle parmi les nuages au-dessus des flots tumultueux, sous une frise de têtes de ruyi. L'intérieur avec une frise de têtes de ruyi entrelacées en dégradés de bleu, et un médaillon central orné d'un dragon à cinq griffes. La base avec une marque Qianlong à six caractères en zhuanhu en bleu sous couverte. Étiquette « J.J. Klejman Gallery New York, N.Y. » sous l'un et étiquettes « J.J. Klejman Gallery New York, N.Y. » et « Frank Caro successor to C.T. Loo » sous l'autre. Une seule pièce de référence identique à cette paire de coupes a pour le moment été identifiée. Il s'agit d'une coupe conservée au Musée National des Arts Asiatiques Guimet au sein de la collection d'Ernest Grandidier (N. d'inventaire G 3528). Le bol de la collection du Musée Guimet n'a jamais été publié depuis son achat par Ernest Grandidier à la fin du XIX^e siècle.
H. 9,4 cm - D. 13,3 cm

En vente le 1^{er} juin



Collection Guy Dierckx (1937-2022)

UNE PASSION HORLOGÈRE

7 juin 2023



MAÎTRES ANCIENS

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
22 juin 2023

Joseph-Siffred Duplessis & Atelier
(Carpentras, 1725 - 1802, Versailles)
*Portrait de la dauphine de France,
Marie-Antoinette de Lorraine-Habsbourg (1755 - 1793)*
Préempté 175 500 € par le château de Versailles
le 25 novembre 2021

AGUTTES

Contact : Grégoire Lacroix
+33 (0)1 47 45 08 19 • lacroix@aguttes.com

MONTRES DE COLLECTION

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
28 juin 2023



Patek Philippe. Grande complication . « Réf. 5270g – 014 Cadran bleu Chin ». Vendue 156 000 € en mars 2023

AGUTTES

Contact : Claire Hofmann
+33 (0)7 49 97 32 28 • hofmann@aguttes.com

BIJOUX & PERLES FINES

4 VENTES PAR AN

Prochaine vente
6 juillet 2023



Bulgari
Collier « ruban »
En vente le 6 juillet 2023

AGUTTES

Contact : Philippine Dupré la Tour
+33 (0)1 41 92 06 42 • duprelatour@aguttes.com

PEINTRES D'ASIE, ŒUVRES MAJEURES

4 VENTES PAR AN

Prochaines ventes

39 27 septembre 2023

40 Novembre 2023

L'atelier de laque de l'École des beaux-arts de l'Indochine : Phạm Hậu, Nguyễn Gia Trí, Lê Quốc Lộc...

Les Rapides de Cho-Bo seront pour l'artiste Phạm Hậu source inépuisable d'inspiration et diverses vues approchantes sont répertoriées (dont deux vendues par Aguttes en 2021). Celle représentée ci-dessus, qui sera proposée en septembre 2023, est l'occasion d'une explosion de couleurs. Il joue avec la matière avec talent, les reflets de nacre simulent les rochers humides... les rehauts d'or annoncent le soleil levant et les rehauts d'argent l'écume des flots agités...



En vente le 27 septembre 2023



Second record mondial le 7 juin 2021



Double second record mondial le 29 novembre 2021

AGUTTES

Contact : Charlotte Aguttes-Reynier
+33 (0)1 41 92 06 49 • reynier@aguttes.com





MAI
THU



1942

AGUTTES